

希望增加露天茶座
**ESPLANADAS
PARA O ANO
INTEIRO**

休閒 LAZER 11-12

「是時候改革了」
**“É O MOMENTO
PARA
REVOLUCIONAR”**

教育 EDUCAÇÃO 13-14

O Governo da RAEM
insta :

- Por norma previna a epidemia;
- Lave as mãos e use máscara;
- Mantenha distância e evite concentrações;
- Converta o código de saúde ao passar a fronteira;
- Não saia da Província de Cantão se sair de Macau.

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

PUB 廣告

認識紅色星球

CONHECER O PLANETA VERMELHO



澳門科技大學研究人員，參與中國首次探測火星任務，並作數據分析。
科學家將分析火星上與水存在相關的所有記錄，以及輻射、大氣條件和地貌

A análise de dados da primeira missão chinesa a Marte é uma das tarefas de investigadores da Universidade de Ciência de Tecnologia de Macau (MUST).

Os cientistas vão avaliar todos os registos associados à eventualidade de existência de água no planeta vermelho, assim como valores de radiação, de condições atmosféricas e da geomorfologia marciana

8-10

細嚐交響樂 PROVA DE ORQUESTRAS

疫情期間，指揮家和音樂家向澳門居民呈獻悠悠樂韻。「音樂，為靈魂傾注能量，這不是奢侈品，而是必需品」

Maestros e músicos deram música a Macau em tempos de pandemia. A música, sendo comida para a alma, mais do que um luxo, uma necessidade

文化 CULTURA

5-7



特區政府呼籲

- 防疫常態化
- 洗手戴口罩
- 保持距離勿聚集
- 通關轉換健康碼
- 離境不出廣東省

新型冠狀病毒感染應變協調中心

PUB 廣告

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



PUB 廣告



1

1

在香港，新冠肺炎疫情持續爆發，連續第9日確診人數過百宗，昨日新增145宗個案再創新高。港府宣布今日(31日)起恢復食肆早午餐堂食，每枱限兩人

A nova vaga da pandemia do novo coronavírus está a atingir com força Hong Kong. O número de casos tem ultrapassado diariamente os 100. O Governo local impôs restrições ao número de utentes nos restaurantes. A decisão levou muitos cidadãos a fazer das ruas o local das refeições

2

在武漢，工人對方艙醫院進行拆除作業。武漢客廳方艙醫院完成使命，正在進行拆除作業並逐步恢復原有業態

Trabalhadores realizam operações de demolição de um hospital de campanha em Wuhan, cidade onde se registaram os primeiros casos do novo coronavírus responsável pela pandemia de covid-19. Com a demolição, o espaço onde esteve instalada a estrutura hospitalar provisória vai retomar as funções iniciais como centro de exposições



2

「數碼疫情」是民主的嗎？ A “PANDEMIA DIGITAL” É DEMOCRÁTICA?



候思良 ARSÉNIO REIS

新冠肺炎為我們的科技生活帶來更積極的發展，這是得益於人們需要長期禁足中避疫。

在未來的一段時間我們的生活受到疫情限制，然而，互聯網的世界卻不受疫情影響。這大概是一個契機，打開我們對未來生活模式更多的想像。無論是在家辦公的工作模式，還是學生們坐在電腦前的網上教室，又或是網上診症。這些只是其中的數個例子。

遙距作業的生活模式似乎比不遠之前更進步，而這個所謂不遠之前，只不過是六個月之前。我們已經正式進入人工智能主導的後疫情時代，可預期的無人駕駛、電子支付、數碼化城市及遙距醫療更廣泛應用。隨之而來的是我們的生活也將更依賴的五大科技企業GAFAM (Google、Apple、Facebook、Amazon和Microsoft) 的依賴。我們無法知道，

授權由科技主宰我們的生活是不是一個正確的選擇，同時也難以預估這樣的趨勢將會如何改變我們的生活。

僅舉一個例子，科技毫無疑問會領導未來的公共衛生領域的發展，然而這些技術，到底最終將向誰問責。

您生活的每一個選擇會呈現民主嗎？整個既定機制及過程是否符合公共利益？還是僅是一個利益主導的抉擇？

如果互聯網上的各種服務都將在每個人的生活中佔據如此重要的地位，那麼這應該被視為一項公共服務嗎？還是一項非牟利服務。

這些科技公司的巨擘因此而積累的財富到底合法嗎？

媒體某程度上需要為自身的失落負上很大的責任，然而，必須強調的是自由媒體是民主運作的基礎。📌

A covid-19 trouxe consigo um enorme entusiasmo pela tecnologia. Foi muito graças a ela que todos nós aguentamos melhor os longos períodos de confinamento que ajudaram a combater a doença.

Os humanos continuam a ser afetados pelos riscos biológicos, mas as máquinas não. Hoje é possível pensar a casa do futuro. Pensa-la como escritório, onde impera o teletrabalho, como sala de aulas, onde os nossos filhos são educados pelo que se vai passando no monitor, como consultório, onde o médico nos explica do que podemos padecer. Isto só para dar alguns exemplos. A vida está aparentemente mais fácil do que num “passado distante”, aquele que vivíamos há uns seis meses, ou seja imediatamente antes da Pandemia.

Entramos – definitivamente – na era da Inteligência Artificial, na expectativa de que ela esteja ao serviço do diagnóstico médico, das cidades cada vez mais inteligentes, dos veículos autónomos, das várias formas de pagamento sem papel.

Claro que também aumentamos – e muito – a nossa dependência face aos chamados GAFAM (Google, Apple, Facebook, Amazon e Microsoft). Sem nenhuma certeza sobre a bondade de lhes dar tão grande margem

de manobra e atuação. Não temos sequer uma ideia concreta sobre o significado que esse caminho terá nos serviços que devem ser prestados, ou garantidos, a todos os cidadãos.

Parecem não restar dúvidas sobre a importância que a tecnologia vai ter na proteção da saúde pública, para dar apenas um exemplo, mas a questão é saber a quem responderão os detentores dessas tecnologias.

O seu controlo será democrático? Estará sujeito a critérios de interesse público? Ou apenas e só a determinações iminentemente financeiras, assentes na obtenção de lucro? Se a Internet – e tudo o que lá se passa – vai ocupar um lugar tão determinante na vida de todos, então não deveria ser considerada um serviço público? Sem fins lucrativos?

É legítima a acumulação de poder e riqueza de alguns desses gigantes digitais?

Há casos, como o da comunicação social, onde eles têm uma elevada dose de responsabilidade pela paisagem desoladora que restou depois da sua passagem. Ainda assim, todos continuamos a repetir que uma comunicação social livre é fundamental ao funcionamento da democracia. 📌

*執行總監 Director Executivo

議事亭 SENADO

意欲發動新冷戰的演說 O DISCURSO POR UMA NOVA GUERRA FRIA



陳思賢 DAVID CHAN *

No passado dia 23 de julho assistimos a um discurso altamente anti-China por parte do secretário de estado norte-americano, Mike Pompeo. Ironicamente, o local escolhido foi a terra natal de Nixon, uma decisão lamentável tendo em conta que a Biblioteca e Museu Richard Nixon são destinos populares entre muitos turistas chineses que visitam Los Angeles, Califórnia. O charme e valor histórico atraem visitantes de quase tantas partes do mundo como a Disneylândia.

A visita de Nixon à China veio pôr fim aos 25 anos de silêncio diplomático entre os dois países. Veio mudar o resto do mundo para sempre, dando oficialmente início às relações sino-americanas. Foi o momento

7月23日美國國務卿蓬佩奧進行了一場極其反華的政策演說，而演說地點極諷刺性的選擇了尼克遜的出生地，這當然是一種令人遺憾的局面，中國沒有人願意看到這樣的一幕發生，落在加州洛杉磯的尼克遜總統圖書館暨博物館是很大部分中國遊客會經常來參觀的景點，它的魅力幾乎和迪士尼樂園以及大商場一樣吸引著四面八方的遊客，很顯然，這樣的魅力來自它的歷史價值。

尼克遜訪華之旅結束了中美之間長達25年的外交沉默，永遠改變了世界，中美關係大門正式被推開，算是尼克遜最高光的歷史時刻，在那一刻，

mais importante da carreira de Nixon como presidente, marcando uma grande alteração na rivalidade entre os EUA e a União Soviética. Para a população americana era impensável que o presidente e um líder chinês dessem um aperto de mão, mas Nixon tornou o impossível possível. Esta memória foi agora manchada quando Pompeo decidiu desonrar o antigo presidente republicano com um discurso apelidado de “Cortina de Ferro versão 2.0”. Agravando ainda mais os já frágeis laços entre a China e os EUA, Washington preparou antecipadamente este discurso, promovendo-o como um acontecimento altamente relevante para o Governo de Trump e uma tentativa de

美蘇爭霸的局面發生重大改變，美國人之前認為美國總統與中國領導人握手完全是不可能之事，但尼克遜卻讓這種不可能變成可能，然而，在2020年7月23日它受到了玷污，蓬佩奧在這座圖書館前用一番被稱為「鐵幕2.0的演說」羞辱了這位共和黨前總統，給中美關係已經出現裂痕的紐帶再砍了一斧，而華盛頓方面為這場演說可謂事先做足了功夫，它在演說前就非常高調地渲染說該演說被視為特朗普政府促請世界及美國全社會重新評估對華關係的一場關鍵性活動，美國國務院則表示，蓬佩奧這次的演講題目是「共產黨中國與自由世界的未來」，那麼蓬佩奧說了些

que o resto do mundo, tal como a sociedade americana, reavalie as relações com a China. O Conselho de Estado afirmou que o tema do discurso do secretário de estado era “A China Comunista e o Futuro do Mundo Livre”. Mas o que disse afinal Pompeo? Avaliando o contexto, **este discurso foca-se nos “atuais desafios” que a China representa para o resto do mundo, convocando os aliados e o povo chinês a tentarem trazer alguma mudança ao comportamento do Partido Comunista Chinês.** Continuando, esta posição do Governo americano em relação à China, descreve a situação do mundo atual como

甚麼？從內容上看他的演講主要針對了當前中國給世界帶來的「挑戰」，呼籲盟友及中國民眾聯手改變中共的行為，繼續延續這屆美國政府對中國的路線，他一廂情願地將今天的世界定義為正在經歷為「自由世界與暴政之間的戰爭」，並對中國從內政到外交進行全面徹底的否定，演說通篇都將中共與中國人民對立起來，污蔑中國是「國內的壓迫者」和「不誠實的國際參與者」。他宣告尼克遜總統近50年前開啓的中美接觸已經「失敗」並號召世界換一種方式應對中國。簡而言之，一是希望中國民眾站起來；二是希望美國的那些盟友聯合起來跟美國一起行動。📌

“uma Luta entre o mundo livre e a tirania” e ignora completamente todas as medidas internas e externas chinesas, num discurso que tenta virar o povo chinês contra o Partido Comunista, sendo este um “opressor nacional” e um “agente internacional desonesto”. Declarando assim as relações sino-americanas iniciadas por Nixon há 50 anos atrás como “falhadas”, Pompeo apelou a que o resto do mundo mudasse a atitude para com a China. Resumindo, espera que, em primeiro lugar, o povo chinês se revolte contra o próprio país, e em segundo, que os aliados dos EUA ajam de acordo com a liderança norte-americana. 📌

*高級編輯 Editor Senior



天下興亡，匹夫沒轍

AREIA ARRASTADA PELA CORRENTE

宋文娣 WENDI SONG

7月23日，美國國務卿蓬佩奧在加州尼克松故鄉發表了一番猛烈攻擊中國的演講，被稱為「新鐵幕演說」。演講中蓬佩奧宣稱「尼克松開啟的對華接觸政策已經失敗」，當今世界的主要矛盾是「自由世界和共產主義中國」之間的意識形態差異，要求西方組建「國際反華聯盟」。

O secretário de estado americano, Mike Pompeo, fez um discurso a atacar a China na terra natal de Nixon, na Califórnia, intitulado a “Nova Cortina de Ferro”, no passado dia 23. Pompeo declarou que “a política de Nixon de envolvimento com a China falhou”, afirmando que o maior obstáculo do mundo atual são as diferenças ideológicas entre “o mundo livre e a China comunista”, apelando ao ocidente para criar uma “aliança internacional contra a China”. A visita do antigo presidente americano Richard Nixon à China em 1972 marcou

美國前總統尼克松1972年訪華之旅，是中美展開正常外交關係的開始。7月27日，美國駐成都總領事館關閉。總領事Jim Mullinax當日在微信朋友圈發表感言，稱「今天是悲傷的一天」，「現在情況似乎一片黑暗」，但相信「我們將找到新的方法來建立我們兩國人民之間的友誼」。他的微信頭像也同

o início das relações diplomáticas entre os dois países. Quatro dias depois, a 27 de julho, foi oficialmente encerrado o Consulado-geral dos EUA em Chengdu. Jim Mullinax, cônsul-geral, comentou na conta de WeChat: “Hoje é um dia triste. (...) A situação atual parece negra”. Porém, o diplomata disse acreditar que serão encontradas “novas formas de reconstruir a amizade entre os dois povos”. A imagem de perfil de Jim Mullinax naquela rede social pode ler-se a frase “Obrigado Chengdu”.

步換成「感謝成都」。Jim Mullinax的妻子莊祖宜是出生於台灣的知名美食作家，常在中文媒體上撰文談美食，聊文化，調侃領事夫婦生活，頗具人氣。她的社交媒體因為此次突然政治事件亦突然備受關注，令她不得不撰文解釋「或許因為兩國博弈太虛幻，很多人把焦點放在總領事夫婦身上，而

A mulher de Mullinax é Zhuang Zuyi, uma famosa escritora de receitas de culinária nascida em Taiwan. A autora é extremamente popular devido aos vários artigos sobre gastronomia, cultura e vida de um casal de diplomatas. Este surpreendente acontecimento político levou a que as redes sociais fossem alvo de atenção. A própria partilhou um artigo em que escreveu: “Talvez devido ao conflito entre os dois países parecer tão irreal, muitas pessoas parecem apenas focadas no cônsul e esposa, quando somos apenas um

我們何嘗不只是數百個被影響到的家庭裡的其中一個？」她透露說，成都領事館本來加急訂了一個寫著「感謝成都 1985-2020」的布條，預備降旗後掛在大門口，但最終無法成事。並感慨道，「35年的交流從此步入歷史，而我們只是洪流裡的泥沙，絲毫無力挽回那麼多值得珍惜的人、事、物。」

casal no meio de centenas de famílias afetadas.” Zhuang anunciou que o consulado mandou produzir uma bandeira especial com a mensagem “Obrigado Chengdu 1985-2020” para hastear no portão do edifício, mas não ficou pronta a tempo. E agradeceu dizendo: “Obrigado pelos 35 anos de relações diplomáticas que ficarão para a história. Somos apenas areia arrastada pela corrente, mas nada poderá substituir estas pessoas, acontecimentos e memórias amadas”.



怪責年輕人嗎？不，要給他們責任！

CULPAR OS JOVENS? NÃO. DAR-LHES RESPONSABILIDADE!

GONÇALO LOPES*

四個月了，葡萄牙已經「關門」關了四個月了，出現的問題是，從現在開始，我們的生活是否需要作出變革，並由被關在家裡的實驗中得出結果。當時我說不，非常肯定地說不。但是，現在，僅僅四個月後，我有了另一種看法。一切都變了，世界變了。這場疫情改變了歷史，而且不幸的是，改變了許多歷史。但是，要

Há pouco mais de quatro meses, quando Portugal teve praticamente de ‘fechar portas’, com o confinamento, uma das questões que veio a público foi sobre a necessidade de uma possível mudança social nas nossas vidas daí para a frente, derivada do resultado desta nova experiência de ficarmos trancados em casa.

Nessa altura, dizia que não. E de uma forma taxativa. Agora, contudo, pouco mais de quatro meses depois tenho outra opinião. Tudo mudou, o mundo mudou. A pandemia mudou a história e, para

以積極的方式向前邁進，我們必須從這幾個月禁閉中汲取教訓。目前來看，並不是所有人都從中有所得着。或更確切地說，有些人甚至可能已經學到某種技能，但這仍然需要向其他人解釋。

我相信，許多人仍然懷疑，這種病毒會繼續影響人類。因此，若想最大程度地減少這種疾病的影響，我們不得不改變生活方式。此

muitos, infelizmente, de forma definitiva. Mas, para seguirmos em frente, de uma forma positiva, é necessário que todos tenhamos aprendido com estes meses de confinamento. E pelo que vejo, neste momento, é que nem todos aprendemos. Ou melhor, alguns até podem ter aprendido, mas faltou explicar a outros. Creio que muitos ainda têm dúvidas que o vírus continuará por muito mais tempo entre nós e que, devido a tal, teremos de introduzir mudanças no nosso estilo de vida, isto se quisermos minimizar os efeitos da doença. E o primeiro passo a

時，要採取的第一步，目標是青年人。顯然，最近幾星期全世界的數據發生巨大變化：年齡在25至34歲之間的感染者顯著增加，其次是35至44歲之間的感染者。在全球範圍內，感染者年齡在35歲以下的佔50%，年齡在45歲以下的佔63%。

換句話說，目前的情況已不再是最初幾個月的情況，以往新冠肺炎主要是影響老年人，

ser dado, neste momento, partirá dos mais jovens. Está claro que nas últimas semanas os dados têm alterado de forma significativa a nível mundial: os infetados na faixa etária entre 25 e 34 anos aumentaram substancialmente, seguidos pelos entre 35 e 44 anos. 50 por cento têm menos de 35 anos e 63 por cento têm menos de 45 anos, isto a nível mundial.

Ou seja, a atual situação não é mais a dos primeiros meses, com os números de então a afetarem sobretudo os mais velhos. Agora são os mais jovens os pacientes e consequentemente os transmissores. Não

現在是年青人了。不僅在葡萄牙，而且在世界各地，都出現年青人的新冠肺炎派對、聚會等的新聞。共通點是甚麼？年輕人！但是現在也不該怪責他們。幾個月的禁令所有人傷腦筋。相反，我們必須傳達一種責任感。由我們、家庭、父母、老年人來向年輕人解釋，這種自由將來可能會影響他們。毫無疑問，這就是失敗的原因。

só em Portugal mas por todo o mundo a atualidade relata-nos casos de festas (as já conhecidas festas Covid), concentrações, etc. Qual o ponto comum de tudo isso? Os jovens! Mas agora também não é tempo de culpá-los. Os meses de confinamento custaram a todos. Devemos, isso sim, transmitir-lhes o sentimento de responsabilidade.

A nós, famílias, pais, mais velhos, cabe-nos explicar aos jovens que esta liberdade poderá afetá-los no futuro. É isto que está a falhar, não tenho dúvidas.

* 經編輯 Editado

音樂從未離開 澳門兩個樂團的疫情變奏曲

“A música nunca desaparece”, dizem maestros

羅嘉華 CAROL LAW



劉沙
Liu Sha



呂嘉
Lü Jia

「前一陣子我看了意大利一個電視節目，說在疫情期間我們最缺的是甚麼。」澳門樂團的音樂總監兼指揮呂嘉說：「意大利人說第一缺的是擁抱與親吻，工作排第八位，第六位是音樂會。所以音樂作為精神食糧，不是一個奢侈品，是一個必須品。」

文化中心等多個演出場地受疫情影響，閉館半年。相隔多月，7月25日及26日，澳門樂團、澳

門中樂團終於再於文化中心演出。回顧這段日子，兩個樂團的指揮都表示，在排練與演奏方面作出了不少調整，希望能讓市民能繼續享受音樂。

澳門中樂團音樂總監兼指揮劉沙也道：「能讓更多的澳門市民能聽到我們的音樂，能感受到無論是靈魂還是內心都能有一些感悟或感動，或是一種感慨，讓他們能覺得生活是很美好的，我覺得這就是我們音樂家的責任和義

“Há um tempo atrás vi um programa de televisão italiano que falava sobre o que mais necessitamos durante a pandemia.” Lu Jia, diretor musical e maestro principal da Orquestra de Macau, contou que “os italianos responderam que aquilo de que sentem mais falta são os beijos e abraços, com o trabalho a vir em oitavo lugar e os concertos em sexto. A músi-

ca, sendo comida para a alma, mais do que um luxo, é uma necessidade.” Contudo, devido à pandemia, todos os centros culturais e locais de eventos estiveram fechados durante meio ano. Vários meses depois, nos dias 25 e 26 de julho, a Orquestra de Macau e a Orquestra Chinesa de Macau finalmente atuaram no Centro Cultural de Macau. Fazendo uma avaliação

dos últimos dias, ambos os maestros comentaram que fizeram várias alterações às performances durante os ensaios, de forma a garantir a melhor experiência para o público. “Esperamos que mais cidadãos de Macau possam ouvir a nossa música e sentir a mensagem que tentamos partilhar. Como músicos a nossa função e responsabilidade é transmitir ao público a verda-

現場的音樂和網上的音樂還是有區別的，現場對音樂的感受當然更強烈，所以一定要特別珍惜現場的音樂會

Existe uma diferença entre música ao vivo e música transmitida online, a experiência ao vivo é superior, é preciso estimá-la

務。」

休止與變奏 高低起伏

受新型冠狀病毒肺炎疫情的影響，政府一度關閉文化場館，避免舉辦人多聚集的活動，加上由於多位演奏者因出入境管制措施未能來澳，文化局取消了澳門樂團及澳門中樂團多場演出。據文化局提供的資料顯示，由2月至6月下旬，澳門樂團合共取消15場音樂會、10場社區性演出及13場延伸活動；澳門中樂團合共取消13場音樂會，31場社區性演出及11場延伸活動。

演出取消了，但樂師的工作沒有取消。兩個樂團的指揮都表示，樂師在家中也都要練習，待疫情稍為穩定，就在做好防疫措施下，安排一些兩三人的小型合奏練習。同時，為讓市民在疫情期間也可享受音樂，兩個樂團製作了近90條形式多樣的影片及10場線上音樂會，透過Facebook、WeChat、Youtube等對外發佈。劉沙坦言，安排小型合奏時，既要選出合適的曲目，又要平衡樂師們的工作量，當中有一定挑戰。「中樂不像西方的音樂，比如室內樂，是經過幾百年的發展，三重奏、四重奏、五重奏這樣的作品他們可說一輩子都演不完，但中國這種室內樂並沒有那麼多。」

同時，當樂師不能聚在一起練習，溝通也變得間接。「網上溝通的話，對方不能馬上拉出來，這是不同的。」呂嘉也笑言，因為是在家裡，有時溝通會有些「驚喜」。「有時會聽到小孩叫。因為在家裡，有團員家裡剛生了小孩，肯定會有一些這種影響。我家裡有兩個小孩，一個四歲一個兩歲，有時候會出現些哇哇哇的聲音，這種情況是經常有的，因為不像專門有一個排練廳。」

縱然是挑戰，樂團仍努力把演奏做到最好，自己錄好的演奏片段後，會發給指揮確認，同時也有同事處理剪輯。音樂錄音是一門專業，嚴格來說需要特定的技術與器材。就此，兩位指揮表示，目前主要是希望把音樂帶給大家，並非要灌唱片，而樂團在現時的條件下也努力確保表演質素。劉沙說，



有次同事編輯影片後，他拿耳機一聽，總覺得有個聲音問題，「到底是編輯出了問題，還是甚麼，這種問題特別讓人困擾。」而有的合奏他們就曾決定集體重錄：「同事花了很多時間編輯好了，馬上就要發了，我說不行，停，重錄。我們也發給大家，大家都是音樂家，自己聽完，不需要我說甚麼，他們也說：不行，確實拿不出去。我們服務大眾，雖然很多人不懂音樂，但我們自己都覺得沒法播，這音質不好，效果不好，我們就覺得重錄。」

舞台與觀眾 不可或缺

兩個樂團的網上演奏據講反應不俗，甚至吸引了海外的注意。呂嘉也認為，透過網絡可以跟觀眾作介紹和宣傳。「網上音樂會可以停下來講，這方面他的形式更靈活一

點，可以用通俗的方式吸引更多人過來，從這方面來說也是很有意思的。」「他可傳播的面更廣，形式可以更多樣，而且可以作為一種知識性的傳播，可以做得更多。」話雖如此，但暫別觀眾半年，兩位指揮都坦言頗懷念現場演出，與觀眾互動。上週六和日（7月25、26日），兩個樂團先後有演出，指揮們都表示，樂師們都很興奮，狀態不俗。

「樂團的演出是需要跟觀眾有互動的，沒有與觀眾的互動，我們總覺得缺了點甚麼」「確實音樂家是需要舞台的」兩位不約而同道。

而這半年間，兩位指揮都對音樂有更深的感受。呂嘉指，音樂是人類不可缺的精神食糧，而現場音樂會也需要珍惜。「現場的音樂和網上的音樂還是有區別的，現場對音樂的感受當然更強烈，所以一定要特

別珍惜現場的音樂會。」「藝術本身就是想達到一個夢幻的境界，理想的境界，這境界可能在我們現實達不到，藝術給我們搭了一座橋，我們可以走到那裡，起碼我們精神上可以走到那裡，那對我們每個人來說是個很大的安慰，是對生活精神上的平衡。」

劉沙也表示，疫情期間不少工作都暫停了，一開始覺得不適應，但後來覺得是一種沉澱，可以思考過去和未來。「我總覺得生活是一個特別積極特別美好的事情，雖然我們目前遇到這樣的困難。而且我們也願意在各種情況下，讓更多的澳門市民能聽到我們的音樂，能感受到無論是靈魂還是內心都能有一些感悟或感動，或是一種感慨，讓他們能覺得生活是很美好的。我覺得這就是我們音樂家的責任和義務。」



deira beleza da vida”, disse, por sua vez, Liu Sha, diretor musical e maestro da Orquestra Chinesa de Macau.

DESCANSO E MUDANÇA. ALTOS E BAIXOS

Como resultado da recente pandemia, o Governo ordenou o encerramento de todos os locais de eventos culturais como forma de evitar grandes grupos de pessoas. O Instituto Cultural de Macau cancelou também várias atuações da Orquestra de Macau e da Orquestra Chinesa de Macau devido à ausência de alguns dos músicos, os quais não conseguiram regressar a Macau na sequência das medidas de controlo de fronteira.

De acordo com a informação do ICM, entre fevereiro e o final de junho, a Orquestra de Macau cancelou um total de 15 concertos, 10 atuações e 13 outras atividades, já a Orquestra Chinesa de Macau cancelou 13 concertos, 31 atuações e 11 outras atividades.

Porém, mesmo com os cancelamentos, o trabalho dos músicos continuou. Os diretores de ambas as orquestras esclareceram que os integrantes continuaram a ensaiar em casa, antecipando um eventual futuro mais estável em que, e segundo todas as medidas de prevenção, pudessem organizar pequenos grupos de ensaio com duas ou três pessoas. Para poder oferecer ao público alguma música durante a pandemia, as duas

orquestras produziram cerca de 90 conteúdos audiovisuais e realizaram 10 concertos *online*, partilhados através de canais como o Facebook, WeChat e Youtube. Liu Sha reconheceu o desafio em criar estes pequenos grupos musicais, tanto na escolha das obras como na gestão da atividade dos vários músicos envolvidos. “Na música chinesa, ao contrário da música ocidental, como a música de câmara, é impossível completar uma obra com um trio, quarteto ou quinteto. Na China não existem muitos exemplos deste conceito de música de câmara”.

Quando os músicos não podem ensaiar juntos, a comunicação torna-se também menos direta. “Através da comunicação *online* não é possível pegar imediatamente no instrumento, essa é a maior diferença”. Lu Jia, em tom de piada, comentou ainda que, por vezes, existem “algumas surpresas” durante estes contactos, visto que acontecem em casa. “Às vezes podemos ouvir crianças a gritar. Estamos todos em casa, por isso no caso de músicos com filhos pequenos, há sempre algumas interrupções. A minha família tem duas crianças, uma de quatro anos e outra de dois, por isso de vez em quando ouvem-se alguns choros, visto que não tenho nenhuma sala de ensaio em casa.”

Apesar destes desafios, a orquestra continua a tentar dar o melhor. Após gravarem alguns vídeos, estes são enviados ao maestro para confirmação, e outros colegas tratam da edição. A gravação musical é algo que necessita de equipamento e métodos específicos, por isso ambos os maestros afirmam que atualmente, o maior objetivo é dar música aos ouvintes, e não gravar. Mesmo assim, as orquestras estão a tentar garantir a qualidade destas gravações no contexto das atuais condições. Liu Sha contou que descobriu vários problemas de som após terminadas as gravações. “Deixava-me confuso, pois não sabia se era um problema de edição ou não.” Sendo assim, alguns conjuntos acabavam por regravar. “Os meus colegas passaram muito tempo a editar estes vídeos. Tinham de os enviar imediatamente, e às vezes eu não aceitava e mandava-os regravar. Enviava-os a toda a gente, já que são músicos, podem ouvir e avaliar por eles próprios, sem a minha ajuda, e diziam: Não pode ser, realmente não está apresentável. Nós servimos o público. Mesmo que muitos não compreendam a música, não somos capazes de publicar algo sem qualidade. Se o som

for mau, o resultado será igual, por isso escolhemos sempre regravar.”

PALCO E PÚBLICO, AMBOS INDISPENSÁVEIS

Os concertos *online* de ambas as orquestras foram bem recebidos pelo público, atraindo até algum interesse no estrangeiro. Lu Jia disse acreditar que a internet pode ajudar a promover as orquestras. “Nos concertos *online* podemos fazer pausas, são por isso mais flexíveis. Podem servir como uma forma de atrair mais público, é isso que os torna especialmente interessantes. Podem ser transmitidos para qualquer lugar, numa grande variedade de formas, e podem servir ainda como divulgação de informação”, esclareceu.

Assim sendo, após seis meses longe do público, ambos os maestros manifestaram as saudades que têm de atuar e interagir com a audiência. As duas orquestras atuaram na passada sexta-feira e sábado (25 e 26 de julho), e segundo os maestros, os músicos estavam entusiasmados e em forma.

“Esta atuação requer interação com o público, sem essa interação sentimos como se faltasse algo. Os músicos precisam de estar em palco”, afirmaram ambos. Ao longo dos últimos seis meses os dois maestros criaram uma relação ainda mais próxima com a música. A música é indispensável, é dela que a alma se alimenta, e por isso os concertos são também extremamente valiosos. “Existe uma diferença entre música ao vivo e música transmitida *online*, a experiência ao vivo é superior, é preciso estimá-la. A Arte é a procura por um sonho, por um estado ideal, que pode não ser alcançável através da realidade. A Arte é uma ponte que nos leva até este sonho em espírito e nos traz grande conforto, cria um equilíbrio espiritual dentro de nós”, partilharam.

Liu Sha contou que o facto de a pandemia ter deixado vários empregos suspensos o deixou desconfortável, porém mais tarde apercebeu-se de que esta era uma oportunidade de analisar o passado e pensar no futuro. “Sempre tive uma perspetiva otimista da vida, mesmo com as dificuldades que atualmente enfrentamos. Esperamos também que, independentemente do contexto, os cidadãos de Macau possam ouvir a nossa música e sentir a mensagem e sentimentos que tentamos partilhar. Como músicos a nossa função e responsabilidade é transmitir ao público a verdadeira beleza da vida”. 🍎

嗨，火星？澳門有份參與

Alô, Marte? Macau à escuta

MARCO CARVALHO

中國首次火星探測任務在上星期成功發射，各方正密切留意有關進度。澳門科技大學一組研究員亦有參與是次任務，當中就有一位葡籍的天體生物學家—André Antunes，他的工作是研究在最不可能的地方有否存在生命跡象。

Pedra de Lume鹽灘位於佛得角一座火山附近，這與火星多坑洞有甚麼共通點？火星這個紅色星球正存在或曾經存在生物跡象。兩者最相近的，或是在類似薩爾島的極端條件下仍尋得生物活動的跡象。

天體生物學家André Antunes約一年前開始加入有關研究項目，主力發現和研究在最不可能的生態系統中的生命方式和徵象。這些地方，存在生命都似乎是不可能的。研究的目的是甚麼？了解火星在多大程度上挑戰生命的存在。

André Antunes表示：「從環境條件、正在研究的極端情況來看，最顯要的是高鹽度的環境。」他現於科大的太空科學研究所工作，而該單位與月球與行星科學國家重點實驗室有密切聯繫。

他接受《澳門平台》訪問時表示：「鹽度問題與火星上可能存在的水資源有本質上的相近，預期火星上倘有的水源，應該具相當高的鹽份。所以為了可以了解更多一點點生命的極限和適應力，我們要研究同具大量鹽份的環境。」

水源的發現—在火星表面或地下—是中國首次向火星飛行的主要目標之一。上週末「天問一號」在海南發射，標誌著中華人民共和國太空計劃的一大進步。月球與行星科學國家重點實驗室的十多位專家亦會特別跟進相關進程。

張小平、徐懿和蕭靜等專家則負責研究輻射、大氣條件和火星表面的地貌等，

這些都是為了能確保「天問一號」成功登上太空：「我認為，最重要的是確保探測器安全登陸火星。目前，這對我們來說至為關鍵。」

為成功提供一大保障、負責確定火星表面的緯度的專家蕭靜表示：「安全著陸後，我們就可以收集關於火星大氣條件的數據，包括那裡的風速和低空湍流、特別是沙塵暴的情況。」

她表示：「著陸的位置很大程度上由中國國家航天局決定，但也有很多預選的不同區域。其中，我們就建議了烏托邦平原，那裡的沙塵暴不太頻繁。因為這種類型的風暴可以非常影響大氣條件，並對進入大氣層的過程和登陸過程的本身帶來很多不確定性。如果遇上一場很大的沙塵暴，幾乎會完全阻隔輻射，探測器將無法接收太陽能。所以必須要避免這些風暴。」

火星是太空野心的大型墓園。要著陸火星殊不容易，在60年代，只有美國成功將探測器放到火星表面8次。

科大助理教授徐懿致力研究火星地貌，她很清楚中國這次火星任務所面臨的難題：「定著陸的地方很難，因為正如我同事所說的，取得大氣條件的相關數據很重要。但是也必須要考慮火星表面的不平整。」

他表示：「如果探測器著陸的土壤很崎嶇或坡度很大，就不能算是很成功的著



張小平、徐懿和肖靜負責研究輻射、大氣條件和火星表面的地貌
Zhang Xiaoping, Yi Xu e Xiao Jing têm em mãos o desígnio de estudar aspetos como a radiação, as condições atmosféricas e a geomorfologia da superfície do planeta vermelho

O progresso da primeira missão chinesa a Marte, lançada na semana passada está a ser acompanhado a par e passo por um grupo de investigadores da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau (MUST, acrónimo em língua inglesa). Entre eles está André Antunes, um astro biólogo português que tem por missão descobrir indícios de vida nos locais mais improváveis.

Que poderão ter em comum as salinas de Pedra de Lume, situadas na cratera de um vulcão cabo-verdiano, e a ainda amplamente obscura superfície de Marte? A existir – ou a ter existido – vida no planeta vermelho, o mais provável é que seja semelhante à que é possível encontrar em ambientes análogos, com condições extremas, como as que existem nos espelhos de água salgada que dão o nome à ilha do Sal.

Em Macau há quase um ano, o astro biólogo André Antunes assumiu a missão de descobrir e estudar as formas e indícios de vida que se encontram em ecossistemas improváveis, onde, à partida, a própria subsistência de vida se afiguraria inviável. O objetivo? Perceber até que ponto a hostil realidade de Marte pode ou não comportar vida.

“Do ponto de vista das condições ambientais, dos extremos que se estudam, os mais relevantes, são ambientes com salinidade elevada”, ilustra o investigador português, contratado pela MUST para instituir uma unidade de astrobiologia que vai operar na dependência do Laboratório de Referência de Estado para a Ciência Lunar e Planetária.

“A questão da salinidade tem a ver com a natureza dos recursos hídricos que eventualmente existam em Marte. A expectativa é que, a existir em Marte, a água tenha uma concentração de sal muito elevada e, por isso, para que nós possamos compreender um bocadinho melhor os limites da vida e as adaptações da vida, temos de estudar ambientes que têm uma grande quantidade de sal”, complementa Antunes, em declarações ao PLATAFORMA.

A descoberta de água – à superfície ou no subsolo marciano – é um dos principais objetivos que norteiam a primeira missão chinesa a Marte. Lançada no final da semana passada a partir da ilha de Hainão, a sonda “Tianwen-1” reveste-se de uma importância incontornável para o programa espacial da República Popular da China e vai ser acompanhada com particular atenção por mais de uma dezena de especialistas do Laboratório

de Referência do Estado para a Ciência Lunar e Planetária.

Investigadores como Zhang Xiaoping, Yi Xu e Xiao Jing têm em mãos o desígnio de estudar aspetos como a radiação, as condições atmosféricas e a geomorfologia da superfície do planeta vermelho, mas para que tal aconteça, o mais importante mesmo é garantir que a “Tianwen-1” chegue a bom porto: “A meu ver, o aspeto mais importante é o de garantir que a sonda pousa em Marte em segurança. Neste momento, isso é o mais importante para nós”.

“Depois de pousar em segurança, vamos poder recolher dados sobre as condições da atmosfera marciana, relativos ao vento e à turbulência a baixa altitude, sobretudo no que diz respeito a tempestades de areia”, explica Xiao Jing, especialista em climatologia espacial que chamou a si a responsabilidade de identificar a latitude da superfície de Marte que oferece maiores garantias de sucesso.

“A área para a aterragem é, em grande medida determinada pela Administração Espacial Nacional da China, mas há várias áreas pré-selecionadas. Entre elas, recomendamos uma – na ‘Utopia Planitia’ – onde as tempestades de areia são menos frequentes. Este tipo de tempestades podem modificar significativamente as condições atmosféricas e envolver em incerteza tanto o processo de entrada na atmosfera, como o processo de pouso propriamente dito. Na eventualidade de uma grande tempestade de areia, a radiação é bloqueada quase por completo e a sonda pode deixar de receber a energia do Sol. É essencial evitar uma destas tempestades”, alerta a investigadora.

Marte é um gigantesco cemitério de ambições espaciais fracassadas. Pousar no planeta vermelho é particularmente difícil e, em 60 anos, de missões a Marte só os Estados Unidos da América conseguiram colocar – por oito ocasiões – veículos de exploração na superfície marciana. Yi Xu, investigadora da MUST doutorada em engenharia e especializada na geomorfologia marciana, tem bem noção das dificuldades que a primeira mis-



葡語國家微生物學 網建設中

澳門科技大學月球與行星科學國家重點實驗室正式掛牌成立不足一年，但多個項目已令這個澳門高校揚威海內外。除了在葡萄牙、中國、佛得角和西班牙的鹽灘實地考察，實驗室還希望透過參與「不同國際機構的衛星任務」或參與國際太空站的研究，將微生物帶到太空。

André Antunes表示，澳科大在與全球葡語國家機構交流經驗和知識的網絡建設方面，發揮著重要作用。他在接受《號角報》訪問時表示：「我們正致力開拓一個關於微生物的葡語國家網絡，我認為這很重要。這可以說是澳門的一大優先項目和優勢，畢竟澳門與全世界的葡語國家都有聯繫。這方面從我看來是別具意義和重要的。」

REDE LUSÓFONA DE MICROBIOLOGIA NA FORJA

O departamento de Astrobiologia da MUST tem menos de um ano, mas os projetos em que está envolvido prometem levar longe o nome da instituição de ensino superior e da Região Administrativa Especial chinesa. Além de missões de campo em salinas de Portugal, da República Popular da China, de Cabo Verde e de Espanha, a unidade de investigação dirigida por André Antunes quer ainda enviar micróbios para o espaço, quer através da participação em missões de satélites de várias agências internacionais, quer através da condução de estudos na Estação Espacial Internacional.

A MUST, explica o investigador português, tem vindo ainda a assumir um papel de relevo na criação de uma rede de troca de experiências e de conhecimentos com instituições lusófonas espalhadas pelo mundo.

Estamos envolvidos na criação de uma rede lusófona ligada à microbiologia, que acho que é bastante importante. Algo que é considerado, inclusivamente, como uma grande prioridade de Macau, uma grande vocação de Macau, a ligação às redes lusófonas do mundo. Este é um aspeto que, a meu ver, é muito importante, defendeu o cientista conimbricense em declarações a semanário O Clarim.



天體生物學家André Antunes主力研究在最不可能的生態系統中發現生命方式和徵象

O astro biólogo André Antunes assumiu a missão de descobrir e estudar as formas e indícios de vida que se encontram em ecossistemas improváveis

陸。很有可能像以往的任務一樣，失敗收場。但還要留意溫度，越接近赤道便越好，因為探測器將能接收更多太陽光，避免失去能源的危險。」除了火星表面的不確定性和侵略性條件外，探測器進入大氣層的過程幾乎是「盲著」進行。蕭靜表示：「進入大氣層的過程和著陸耗時7至8分鐘，但探測器的影像傳回地球卻需要10分鐘，我們沒時間對照探測器和地球控

制站的資料，所以過程是完全自動化的。」探測器成功安全著陸火星，證實科學的真理，以及無限的科學可能性。中國是次的火星任務將嘗試證實歐洲「火星快車號」(Mars Express)的結論：「火星快車號的雷達發現火星地底下存在液態水。歐洲的研究員很關注這次中國會不會有同樣的發現，還有會不會在不一樣的區域發現這一現象。」

中國人對火星的任務，所以過程是完全自動化的。」探測器成功安全著陸火星，證實科學的真理，以及無限的科學可能性。中國是次的火星任務將嘗試證實歐洲「火星快車號」(Mars Express)的結論：「火星快車號的雷達發現火星地底下存在液態水。歐洲的研究員很關注這次中國會不會有同樣的發現，還有會不會在不一樣的區域發現這一現象。」

中國人對火星的任務，所以過程是完全自動化的。」探測器成功安全著陸火星，證實科學的真理，以及無限的科學可能性。中國是次的火星任務將嘗試證實歐洲「火星快車號」(Mars Express)的結論：「火星快車號的雷達發現火星地底下存在液態水。歐洲的研究員很關注這次中國會不會有同樣的發現，還有會不會在不一樣的區域發現這一現象。」

中國人對火星的任務，所以過程是完全自動化的。」探測器成功安全著陸火星，證實科學的真理，以及無限的科學可能性。中國是次的火星任務將嘗試證實歐洲「火星快車號」(Mars Express)的結論：「火星快車號的雷達發現火星地底下存在液態水。歐洲的研究員很關注這次中國會不會有同樣的發現，還有會不會在不一樣的區域發現這一現象。」

中國人對火星的任務，所以過程是完全自動化的。」探測器成功安全著陸火星，證實科學的真理，以及無限的科學可能性。中國是次的火星任務將嘗試證實歐洲「火星快車號」(Mars Express)的結論：「火星快車號的雷達發現火星地底下存在液態水。歐洲的研究員很關注這次中國會不會有同樣的發現，還有會不會在不一樣的區域發現這一現象。」

中國人對火星的任務，所以過程是完全自動化的。」探測器成功安全著陸火星，證實科學的真理，以及無限的科學可能性。中國是次的火星任務將嘗試證實歐洲「火星快車號」(Mars Express)的結論：「火星快車號的雷達發現火星地底下存在液態水。歐洲的研究員很關注這次中國會不會有同樣的發現，還有會不會在不一樣的區域發現這一現象。」

中國人對火星的任務，所以過程是完全自動化的。」探測器成功安全著陸火星，證實科學的真理，以及無限的科學可能性。中國是次的火星任務將嘗試證實歐洲「火星快車號」(Mars Express)的結論：「火星快車號的雷達發現火星地底下存在液態水。歐洲的研究員很關注這次中國會不會有同樣的發現，還有會不會在不一樣的區域發現這一現象。」

中國人對火星的任務，所以過程是完全自動化的。」探測器成功安全著陸火星，證實科學的真理，以及無限的科學可能性。中國是次的火星任務將嘗試證實歐洲「火星快車號」(Mars Express)的結論：「火星快車號的雷達發現火星地底下存在液態水。歐洲的研究員很關注這次中國會不會有同樣的發現，還有會不會在不一樣的區域發現這一現象。」

中國人對火星的任務，所以過程是完全自動化的。」探測器成功安全著陸火星，證實科學的真理，以及無限的科學可能性。中國是次的火星任務將嘗試證實歐洲「火星快車號」(Mars Express)的結論：「火星快車號的雷達發現火星地底下存在液態水。歐洲的研究員很關注這次中國會不會有同樣的發現，還有會不會在不一樣的區域發現這一現象。」

中國人對火星的任務，所以過程是完全自動化的。」探測器成功安全著陸火星，證實科學的真理，以及無限的科學可能性。中國是次的火星任務將嘗試證實歐洲「火星快車號」(Mars Express)的結論：「火星快車號的雷達發現火星地底下存在液態水。歐洲的研究員很關注這次中國會不會有同樣的發現，還有會不會在不一樣的區域發現這一現象。」

新景點—露天茶座

Esplanadas são atração no centro da cidade

周俊元 JOHNSON CHAO

位 於議事亭前地的露天茶座一連三個月架設，活動至十月結束。現在設有6檔售賣啤酒、飲品、雪糕、小食等攤檔，並放置數十張椅子及太陽傘，供遊人使用。有檔主表示，晚間及週末的人流較旺，參與活動目的志在增加本澳的休閒項目。有遊人表示，希望可以增加更多同類活動，令市民多一個消遣地方。

售賣小食及咖啡攤檔的薛小姐向《澳門平台》表示，週末人流比平日較多，而平日下午放工時段亦較多人：「夜晚7點半後就會比較多人，不少人會坐在這裡喝啤酒，外國朋友居多。有時也不夠位置坐。」她認為，本地居民的消費力亦較高，設攤檔可以促進疫情期間消費，並提供另類娛樂，因為「現在都沒旅行可去」。

在另一檔售賣啤酒的攤位前，架設三張枱供人使用。在場售賣啤酒的Regina向《澳門平台》表示，人流尚算普通，但生意額與人流沒甚麼太大關係：「反而是人流少的那天，生意額是最好。」在戶外擺檔，她認為雖然會汗流浹背，但不會像在室內般焗促：「雖然平日檔位是下午5點開始，但我們要4點半開始準備工作，都會比較囉。」

坐在椅子上手持啤酒喝的梁先生，則向《澳門平台》表示，場地不算太熱，有風扇及太陽傘，認為應多加幾個位置，供遊人使用。他稱，住在議事亭前地附近，想感受下露天茶座的風味：「這裡和其他夜市比差很遠，沒甚麼食物售賣，地方又太細。看看漁人碼頭那邊的夜市，雖然位置偏僻，但人頭湧湧，搞得幾好。」他認為，議事亭前地可擺設更多座椅供人使用，而在非疫情期間，亦可設類似的茶座，協助中小企發展。

主辦活動的餐飲業聯合商會會長、議員陳澤武在早前活動開幕時表示，此次活動主要是由政府構思，而商會負責管理，冀藉此重新帶旺議事亭前地及噴水池一帶；同時亦配合目前本地遊的需要，加上配合夜晚的燈飾及歐陸式露天茶座，的確能讓人彷彿置身歐洲，讓市民多一個特色去處；但因應食品安全等問題，目前攤位未能提供熟食。而目前活動暫定是三個月，但若市民反應良好或可延長舉辦時間。📍



A esplanada do Largo do Senado estará aberta durante os próximos três meses, até outubro. O espaço conta com seis pequenas bancas que vendem cerveja, refrescos, gelados e diferentes tipos de snacks. Localizada numa das laterais do largo mais emblemático da cidade, a esplanada conta com várias dezenas de mesas e cadeiras, além de guarda-sóis, para dar conforto aos consumidores que escolhem o espaço para uma paragem. A novidade do local é a real falta de

espaços destinados a esplanadas na cidade. De acordo com o responsável pelo arrendamento do espaço, existem mais clientes durante a noite e ao fim de semana, estando a esplanada integrada num novo programa de lazer para a cidade. Alguns dos utilizadores expressam o desejo e a vontade de que o espaço seja replicado por outras zonas de Macau. Xue, uma das empregadas que trabalha de uma das bancas de café e snacks, assinou, em declarações ao PLATAFORMA que vê mais pessoas ao fim-de-semana

e no final dos dias de semana. “Depois das sete e meia da tarde recebemos muita gente. Ficam aqui a beber cerveja e muitos são estrangeiros. Por vezes nem temos espaço suficiente”. A funcionária considerou que a forte presença de pessoas no local é uma prova de que os residentes locais têm “um bom poder de compra” e, caso fossem adicionadas mais bancas ao espaço e este fosse alargado, assim como diversificado o programa de entretenimento, isso poderia trazer um maior impulso



夜晚7點半後就會比較多人，不少人會坐在這裡喝啤酒，外國朋友居多

售賣小食及咖啡攤檔的薛小姐

Depois das sete e meia da tarde recebemos muita gente. Ficam aqui a beber cerveja e muitos são estrangeiros

Xue,
funcionária de uma das bancas da esplanada

ao consumo durante a pandemia, visto que “ninguém pode ir viajar”. Numa outra banca que também vende cerveja, viam-se três mesas disponíveis. Regina, a empregada de serviço, contou que o número de clientes “continua normal”, mas avançou com uma ideia curiosa. Para Regina, não há uma relação direta entre “o sucesso do negócio” e o número de pessoas que acedem à esplanada.

“Pelo contrário, os dias com menos pessoas são os dias de melhor negócio”, atirou, conhecedora do negócio. Adiantou ainda que apesar de algum desconforto causado pelo trabalho ao ar livre, por vezes debaixo de um sol forte, não se sente “abafada como se estivesse num espaço pequeno”. “Embora a hora de abertura durante a semana seja só às cinco da tarde, temos de começar a fazer preparativos às quatro e meia, quando ainda está bastante calor”, disse.

Liang, um dos utentes que se encontrava sentado numa das mesas a saborear uma cerveja, disse ao PLATAFORMA que o espaço “está agradável” e não se torna demasiado quente devido à presença de ventoinhas e guarda-sóis, mas regista que poderia haver mais lugares disponíveis para os clientes.

Residindo mesmo em frente às bancas, Liang explicou que foi ali para “sentir o aroma de uma esplanada”.

“Ainda não está ao nível de outros mercados noturnos, não existe tanta comida

disponível, nem tanto espaço. O mercado na Doca dos Pescadores, mesmo apesar da localização, tem muita gente”, afirmou. Manifestou ainda o desejo de ver alargada a zona onde está implantada a esplanada, defendendo a abertura de outro tipo de espaços semelhantes durante esta fase em que se vive sob a ameaça a pandemia do novo coronavírus, ajudando assim ao aparecimento e desenvolvimento de pequenas e médias empresas locais.

Chan Chak Mo, diretor da União das Associações dos Proprietários de Estabelecimentos de Restauração e Bebidas de Macau, sustentou durante a cerimónia de inauguração da esplanada que este novo equipamento surgiu de uma ideia do Governo e está a ser gerido pela Associação Comercial de Macau, procurando reavivar e revitalizar o Largo do Senado.

Como forma de dar resposta à procura de turismo local, estas esplanadas noturnas, “ao estilo europeu”, ajudam a criar um ambiente semelhante ao vivido em muitos desses países, proporcionando assim “um espaço único de lazer para o público”.

“Infelizmente, devido às atuais regras de segurança alimentar, entre outros problemas, não é ainda possível vender comida confeccionada nestas bancas. Para já a atividade está planeada para três meses, mas poderá ser alongada se o público mostrar interesse”, concluiu. ☐

PUB 廣告

TACOS by miumiu
RESTAURANT & BAR
餐廳及酒吧

Mexican, Portuguese and International Cuisine
墨西哥菜、葡國菜及各國美食

1
free drink
with this coupon

+853 2875 0151 Rua das Virtudes 38H, Taipa • 澳門 氹仔德信街 38H

virtual.connect:「現在是教育改革的時刻」 “É o momento para revolucionar a educação”, *diz responsável da virtual.connect*

白艾德 HÉLDER BEJA

Virtual.connect是由Virtual Educa於本月舉行的教育及技術網上國際會議。葡萄牙和中國亦參與其中。執行董事Adelino Sousa將新冠肺炎造成的當前狀況描述為「罕見」，並表示現時可「採取更大膽的措施以革新教育系統」。

廣州華南師範大學未來教育研究中心教授兼主任焦建利是Virtual Educa於7月21日至23日舉辦的virtual.connect網上會議的主講人之一。目的是：瞭解包括中國在內的世界各國，在新冠肺炎大流行期間，為維持教育系統運作所採取的戰略和解決方案。

有來自許多大學和其他中南美洲機構，以及哈佛大學、斯特拉斯堡、新加坡、巴塞隆拿、波爾圖和科英布拉的教授參與這場活動。葡萄牙和西班牙教育部長Tiago Brandão Rodrigues和Isabel Celaá並出席開幕儀式。關於這位來自廣東省的教授的參與，Virtual Educa的執行董事Adelino Sousa談到，「瞭解中國後新冠肺炎之教育期望的重要性」，因此決定邀請焦建利，他是教育系統技術應用專家。這並不是亞洲唯一的代表，另外亦有一位新加坡的演講者Dickson Tang在會議中提及：為甚麼創意將成為教育的未來。

主辦方稱：「我們不了解亞太地區，但我想找人來討論那裡發生的事情，以便我們學習。」

自3月份以來，辦事處位於華盛頓和馬德里的美國組織



Virtual Educa，一直是由這位葡萄牙人領導。46歲的Adelino Sousa生於波爾圖，他對新形式的教學充滿熱情，他說：「政府和教師沒有準備好網上教學，但學生已經準備好了。」「你想想這一代人即將畢業的年青人，他們的工作幾乎都在網上，他們已經習慣了。這一代人已經準備好網上工作，政府和教師卻沒有，他們需要幫助和培訓。」會議的總主題是公立和私立教

A virtual.connect, conferência internacional online da Virtual Educa sobre educação e tecnologia, aconteceu este mês com forte participação portuguesa e também um contributo chinês. O diretor-executivo, Adelino Sousa, caracteriza o momento atual gerado pela covid-19 como “raro” e diz que agora é possível “tomar medidas

mais ousadas para revolucionar o sistema de ensino”.

Jianli Jiao, professor e diretor do Centro de Investigação de Educação Futura, na Universidade Normal do Sul da China, em Guangzhou, foi um dos oradores da na conferência online virtual.connect da Virtual Educa, que decorreu entre 21 e 23 de Julho. O objetivo: compreender as estratégias e soluções adota-

das pelos diferentes países do globo, incluindo a China, para manter em funcionamento o sistema educativo durante a pandemia de covid-19.

Professores de inúmeras universidades e outras instituições centro e sul-americanas, mas também de Harvard, Estrasburgo, Singapura, Barcelona, Porto ou Coimbra participaram no evento que teve os ministros da Educação de Portugal e Es-

育系統應如何籌備2020/2021學年。會上並展示了關於新冠肺炎對不同國家的學校系統的影響的研究，並提出追趕教學進度和創新教學方法的建議。是次活動有300多場會議，來自眾多大學和其他機構的演講者出席。包括葡萄牙駐聯合國教科文組織常設代表沈帕奧(António Sampaio da Nóvoa)及經合組織教育與技能部部長、有「PISA之父」之稱的Andreas Schleicher。Adelino Sousa補充：「我們的目標是討論(教育)的最佳實

踐，但也要討論那些表現不佳的做法，以避免更大的錯誤。」

葡萄牙的角色

Adelino Sousa開玩笑地稱自己為「積極的偏執狂」，所以在當前由新冠病毒大流行所引起的危機中，他看到「政府有機會做之前他們在教育中沒有做的事」，因為他們以前無法動員工會和老師，因為他們無法動員自己父母。「今天的父母對教育的看法和幾個月前完

全不同，因為父母現在是第二位老師。現在是時候變革了。」

這位Virtual Connect執行董事認為：「針對政府所擔心的如何完全實現網上教育的解決方案」將會有越來越多。你將會看到來自企業的解決方案：『若想實現網上教育，就會有技術解決方案。』他表示：「有一些解決方案可以實現混合模式，我認為政府將更適應這一模式，因為這是一個折衷方案。」Adelino Sousa解釋，為什麼他要

把這個會議帶到葡萄牙，按照日程，這個月原定於里斯本舉行這場會議的線下版本，但被推遲至11月。「在葡萄牙舉辦的目標與南南合作有關：我們認為，通過拉丁美洲進入非洲，並將良好做法推廣至非洲，相比從歐洲路線開始要容易得多，因為其處在更加接近的發展狀態，且看起來文化和需求更為相近。」他總結：「將這場世界大會安排在這裡的目的是讓葡萄牙發揮領導作用，提出一種分享教育和技術經驗的新方法。」

焦建利是教育系統技術應用專家，他亦是virtual.connect網上會議的主講人之一

Jianli Jiao, especialista chinês na aplicação de tecnologia ao sistema educativo foi um dos oradores na conferência online virtual. connect da Virtual Educa

panha, Tiago Brandão Rodrigues e Isabel Celaá, na sessão de abertura. Sobre a participação do docente da província de Cantão, Adelino Sousa, diretor executivo da Virtual Educa, fala da “importância de conhecer a perspetiva pós-covid chinesa” no que toca à educação, daí a decisão de convidar Jianli Jiao, especialista na aplicação de tecnologia ao sistema educativo. E este não foi o único contributo asiático – houve também uma comunicação de um orador de Singapura, Dickson Tang, sobre por que será a criatividade o futuro da educação. “Não temos tradição na Ásia Pacífico, mas quis trazer alguém para falar um pouco sobre o que se está a viver lá, para podermos aprender”, refere o organizador. Desde Março que a Virtual Educa, organização dos estados americanos que tem sedes em Washington e em Madrid, é comandada por este português. Adelino Sousa, 46 anos, natural do Porto. Sousa, entusiasta das novas formas de ensino, diz que os “Governos e professores não estão preparados para o ensino *online*”, mas os alunos estão mais que prontos. “Se pensarmos nos jovens que se irão formar nesta geração, o trabalho de-

les será todo praticamente *online*, eles estão acostumados. Esta geração está preparada para o *online*, os governos e os professores não estão, e precisam de ter ajuda e de ser formados”.

O tema global da conferência foi a forma como o ano letivo 2020-2021 deverá ser preparado pelos sistemas de ensino público e privado. Foram apresentados estudos sobre o impacto da covid-19 nos sistemas escolares dos diferentes países, bem como propostas para recuperar atrasos e inovar nos métodos de ensino daqui para a frente.

O evento contou mais de 300 sessões e oradores de inúmeras universidades e outras instituições. Entre os palestrantes estiveram António Sampaio da Nóvoa, embaixador de Portugal na UNESCO, e o diretor mundial da OCDE para a área da educação, Sndreas Schleiche. “O que pretendemos é que se fale das melhores práticas [educativas] mas também das que não têm corrido bem, para que evitemos erros maiores”, acrescenta Adelino Sousa.

O PAPEL DE PORTUGAL

Sousa descreve-se, em tom de brincadeira, como “paranoico positivo” e por isso vê na atual crise provocada pela pandemia do novo coronavírus uma “oportunidade para os governos fazerem aquilo que não fizeram na educação – porque não conseguiram mobilizar sindicatos, professores, porque não conseguiram mobilizar os próprios pais”. “Os pais hoje têm uma perspetiva da educação completamente diferente daquela que tinham há uns meses, porque os pais são os segundos professores atualmente. É o momento para revolucionar.”

O diretor executivo da Virtual Connect acredita que aparecerão cada vez mais “soluções para os governos que têm medo do modo como a educação pode ir completamente para o *online*”. “Vão aparecer soluções de empresas que vão dizer assim: ‘Se quiser suportar todo o

seu ensino para que seja *online*, existem soluções de tecnologia. Existem soluções para que se possa ter um modelo híbrido e acho que este vai ser um momento em que os governos vão estar mais confortáveis para esses modelos, porque é um meio-termo”, diz.

Sousa explica o porquê de levar este congresso para Portugal, para onde a versão física estava programado para este mês, em Lisboa, mas foi adiada para Novembro. “O objetivo de estar em Portugal tem a ver com a coopera-

ção sul-sul: nós acreditamos que será mais fácil chegar à África e passar boas práticas para África através da América Latina do que a partir do eixo europeu, porque estão em estados de evolução mais próximos, e mais próximos do que aquilo que parece em termos de cultura e de necessidades. O objetivo em colocar aqui o congresso mundial, foi permitir a Portugal assumir um pouco a liderança de trazer uma nova abordagem de partilha de experiências de educação e tecnologia”, conclui.

fundação rui cunha

EM MEMÓRIA DE
GUAN DAOSHENG
(1262-1319)

Poesia, Pintura e
Caligrafia na
Arte Chinesa

Ciclo Conversas
sobre o Livro

01.08.2020
16:30

este evento terá tradução para português

FRC 官榮怡基金會 FUNDACÃO RUI CUNHA
CREDDM
www.ruicunha.org

PUB 廣告

學生用「狗糞袋」征服歐洲

Estudantes à conquista da Europa com sacos para cães

DIOGO FERREIRA NUNES | 金錢世界 DINHEIRO VIVO*



Portugal organiza competição de empreendedorismo estudantil Junior Achievement. Representação nacional está a cargo de cinco alunas. Sacos de plástico biodegradáveis e compostáveis para recolher os ‘presentes’ dos cães. É com esta ideia que Portugal vai atacar a edição do concurso de empreendedorismo estudantil Junior Achievement Europe. Em 2020, Portugal ficou encarregue de organizar a competição, que este ano reúne 40 equipas em formato online.

A equipa portuguesa que desenvolveu o projeto Ecobags é composta por alunas do 12.º ano do Colégio Marista de Carcavelos: Maria Sousa, Beatriz Leite, Maria Coelho, Mariana Lopes e Carolina Corga.

“Criámos sacos amigos do ambiente para apanhar as fezes dos cães. Hoje em dia existem materiais amigos do ambiente, mas quando se fala de sacos isso já não acontece. O nosso saco desfaz-se e depois volta ao meio ambiente”, explica Maria Sousa.

Embora sejam feitos com um plástico PLA, estes sacos contêm componentes orgânicos e sustentáveis como o amido de milho, que depois são decompostos em contacto com as fezes dos cães.

Os sacos de plástico comuns “são leva-

dos para aterros, onde levam até 500 anos para se decomporem. Com os anos, devido ao clima, os microplásticos formados acabam por voar para os oceanos, praias e parques”, lembra.

Os Ecobags são transportados dentro de uma bolsa e estarão à venda a partir de 2021 por 1,99 euros. Cada recarga custará 1,30 euros. As fazedoras contam vender o produto numa loja própria online, em lojas de animais e até em supermercados. No início, os sacos serão colocados no lixo orgânico. “No futuro, queremos criar um local onde as pessoas possam colocar os sacos e depois utilizar as fezes como fertilizante natural”, esperam as concorrentes.

“Encontrar os componentes certos para o saco” foi o maior desafio, para garantir o cumprimento dos objetivos de desenvolvimento sustentável das Nações Unidas.

A ideia convenceu o júri da competição de empreendedorismo ibérica EduCaixa, organizada pela Fundação La Caixa, que atribuiu um dos prémios finais.

Portugal poderá ganhar a competição através do concurso de apresentação das ideias; ou então através da votação do público. 📌

*Editada

葡 萄牙舉辦青年學生創業大賽，將選出五名學生代表國家出賽。

使用可生物降解和可堆肥的塑膠袋用於收集小狗的「禮物」。利用這個設計想法，葡萄牙將進軍「歐洲青年成就獎」學生創業大賽。2020年，葡萄牙負責組織比賽，今年比賽改以線上舉行，共40個團隊參與。

葡萄牙人開發「環保袋」項目，由來自Carcavelos Marist學院12年級的學生組成，他們分別是：Maria Sousa、Beatriz Leite、Maria Coelho、Mariana Lopes和Carolina Corga。

Maria Sousa表示：「我們設計環保袋收

集狗糞。現在，有環保的材料，但沒有環保物料的袋。我們所製作的袋可降解，回歸自然。」

即使袋子是用PLA塑膠製成，但包含有機成分，例如玉米澱粉，這與狗糞接觸後會自然分解。

「普通塑膠袋」送往垃圾堆填區，需長達500年的時間才能分解。多年來，由於氣候的原因，形成的微塑膠最終落入海洋、海灘和公園。

環保袋將於2021年開始銷售，價格為1.99歐元，重用的袋每個價格為1.3歐元。製造商希望在線上商店、寵物商店甚至超市有售。

最初，這些袋子將被放入有機廢物中。學生們期望：「將來，我們希望創造一個人們可以放置袋子，然後將糞便用作天然肥料的地方。確保袋子找到合適的組件是最大的挑戰，以確保實現聯合國的可持續發展目標。」

「環保袋」的意念，令評審團信服，活動由La Caixa基金會組織，各團隊競逐伊比利亞企業家精神獎項。

葡萄牙將能夠通過創意演講，或公眾投票贏得比賽。📌

*經編輯



出 版 社

主廚Aunda Sriprapha：我們為菜式

“A nossa comida é feita com muita de

SOLANGE SAFRÃO

泰國菜素來以顏色鮮豔、菜式豐富、與香料原產地有密切關係而聞名。泰菜來到澳門，也不例外。澳門自2017年10月31日被聯合國教科文組織列為創意城市美食之都，但泰國的味道一早就來到了這裡，還帶來越來越多的泰國文化。泰月亭(Papermoon)位於澳門奧林匹克大馬路，主打泰國菜，並由Aunda Sriprapha掌廚。

《澳門平台》訪問餐廳負責人，了解餐廳如何走入澳門，以及一窺煮出泰國傳統美食的背後功臣。

Aunda Sriprapha來澳近30年，是泰月亭廚房的最高掌舵人。她毫不掩飾自己對美食、下廚的熱愛。她表示，自己10歲時便入廚房小試牛刀，15歲起就開始在廚房工作。

「在我很年輕還沒來澳門前，我在泰國很多間餐廳工作過。後來，我決定要自立門戶，賣自己的出品。」

家常菜成了這位大廚的一大特色，並慢慢廣為人知。

Aunda Sriprapha亦致力於創新泰國菜，但她坦言，最傳統的泰國菜在澳門並不太受歡迎，因此，她需要改變某些食材，加入一點變化和改良食譜，以此迎合澳門本地客的口味。

傳統泰國菜可分為四大類：熟食、辣沙律、碎食和咖喱；至於炸物、鹹食和蒸品則由中國菜衍生而來。

Aunda Sriprapha每年都會回到家鄉，學習烹煮新菜式和廚藝。

「我通常在曼谷和我的家鄉城市清邁上廚藝課，學些新技巧帶來澳門，再在澳門教其他廚師這些新技巧和菜式。」

廚房是一個充滿創意和大量工作的地方。她通常在廚房裡準備肉丸和魚球，這是一個很漫長也很耗時的過程，但可以確保食物的最佳品質。

她除了喜歡準備肉材，也很喜歡油炸食物。

「廚房裡的所有任務都很重要，但我喜歡的還是油炸」她從很早時候就掌握這一技巧，所以在泰月亭「炸蝦的銷量非常好」，而且都會在她的監督下烹煮。

「我最拿手的傳統泰菜有冬陰公(辣蝦湯)、咖喱蟹、咖喱蝦和咖喱雞。」

Aunda Sriprapha表示，澳門可以說幾乎不缺烹煮泰菜的食材，所以她很容易就能找到煮泰菜所需的材料。

「在澳門的泰國社群很細，但會有些泰國

產品和材料的專賣店。」

雖然她不是素食者，但很喜歡煮和吃蔬菜，反而不太喜歡肉。但做廚師，不單要下廚，還要試食廚房的全部出品。

“

最傳統的泰國菜在澳門並不太受歡迎

Em Macau não são muito apreciados os pratos mais típicas da Tailândia

至於中國菜，她最喜歡的是炒飯。她說每當自己感到很累和不想下廚時，都會做炒飯。

「當我想做一頓豐盛的菜式或家裡有聚餐時，我會做咖喱雞飯。」

她作為家族裡唯一一位從事廚師生涯的人。

「我家裡每個人都懂得下廚」，但他們不太認為烹飪可以是一份職業。家人很尊重她，也為她的專業感到自豪，但不理解她的工作。

Aunda Sriprapha對自己的工作感受良多，亦以身為廚師感到自豪。她笑著且語氣堅定地說：「我已經到過所有泰國餐廳，沒一間可以做出與我們匹敵的味道。」她直言自己在廚藝上傾注了很多時間，並說

「這是成為一位成功的廚師的秘訣之一」。

「要成為一位好廚師，必須要學習、抱有熱情和有耐性。我一般都會在前一晚醃制食材，所以食物會更加入味。」

Aunda Sriprapha稱，已視澳門為「第二個家」，在這裡住了這麼多年，已經習慣了這座小城的生活和社會。她在澳門遇到的最大的難關是丈夫早逝，自此她要更加努力，才可以維持生活所需。

她非常樂意在澳門分享泰國美食，最後她說：「我很愛下廚，我最大的願望是澳門人可以享用到最好的泰國菜。」



“Dedicação”, chef Aunda Sriprapha

A comida Tailandesa é conhecida pela cor, variedade e a forte relação com as especiarias que a região produz naturalmente. Em Macau não foge à regra. Os sabores tailandeses entraram na região e trazem consigo uma cultura que, cada vez mais, assenta no universo multicultural que se pretende de um espaço que integra a lista de cidades criativas da UNESCO em gastronomia desde 31 de outubro de 2017. No Papermoon, um restaurante localizado na Avenida Olímpica, Macau, a gastronomia tailandesa tem primazia, respeitando a origem da chef Aunda Sriprapha

O Plataforma foi saber como se faz chegar diariamente às mesas de Macau os sabores da vizinha Tailândia. E conhecer quem está por trás dos tradicionais pratos tailandeses. Baseada em Macau há quase 30 anos, a chef Aunda Sriprapha é a principal responsável pela cozinha do restaurante Papermoon. Não esconde a paixão pela comida e pela cozinha, onde deu os primeiros passos ainda com 10 anos, esclarecendo que começou a trabalhar em restaurantes cinco anos depois, aos 15. “Antes de vir para Macau, ainda muito nova, trabalhei em diferentes restaurantes na Tailândia. Depois, decidi começar a cozinhar por conta própria e a vender o que fazia”, explicou.

A comida caseira tornou-se a especialidade da chef e foi logo aí que os seus cozinhados começaram a ser conhecidos. Aunda Sriprapha continua a investir na inovação da comida tailandesa. Confessa que em Macau não são muito apreciados os pratos mais típicos da Tailândia, e por isso tem de introduzir umas mudanças, designadamente mudar alguns ingredientes e alterar diferentes receitas para as ajustar ao paladar dos locais. A culinária tailandesa tradicional divide-se em quatro grandes categorias: pratos cozidos, saladas picantes, alimentos picados e caril. Já os fritos, os salteados e os pratos cozinhados no vapor derivam

da culinária chinesa. Todos os anos Aunda Sriprapha volta à terra natal para aprender novos pratos e novas técnicas de cozinha. “Costumo fazer cursos de culinária em Bangkok e na minha cidade natal Chiang Mai. Aprendo as técnicas e trago o conhecimento para Macau. Aqui em Macau ensino aos outros cozinheiros as novas técnicas e os novos pratos”, esclareceu.

A cozinha é um lugar de muita criatividade e muito trabalho. A chef costuma preparar as almondegas e as bolas de peixe na cozinha. É um processo, lento, que leva tempo, mas que garante a melhor qualidade da comida. Além de preparar os ingredientes, a chef também gosta muito de fritar. “Todas as tarefas da cozinha são importantes, mas do que mais gosto é de fritar”, diz.

Há muito tempo que se especializou nesta arte. No Papermoon, o “camarão frito vende muito bem” e, geralmente a confeção deste prato passa pelo seu saber. “Os pratos mais típicos que faço são a sopa Tom Yam Kung (sopa picante de camarão), caril de sapateira, caril de camarão e caril de frango” acrescentou. Aunda Sriprapha também confirmou que em Macau pouco ou nada falta para cozinhar tailandês. Assegura que pode preparar pratos típicos do país porque facilmente encontra os ingredientes para cozinhar.

“A comunidade tailandesa em Macau é pequena, mas temos algumas lojas que vendem produtos e ingredientes da Tailândia” disse, satisfeita. Apesar de não ser vegetariana prefere cozinhar e comer legumes. Confessou não gostar muito de carne, mas ser chef obriga, não só a cozinhar, mas também a provar tudo o que é preparado.

Quanto à comida chinesa, é uma apreciadora do arroz chau-chau. Confessa igualmente ser este o prato que mais faz quando está cansada e sem vontade de cozinhar.

“Quando quero fazer uma refeição bem feita ou quando tenho um evento em casa cozinho o caril de frango com arroz”, disse.

A chef Aunda Sriprapha é a única da família que seguiu a carreira profissional de cozinheira. “Todo o mundo cozinha na minha casa”, mas nem todos acreditam que cozinhar pode ser uma profissão. A família respeita e tem orgulho dela, assume, mas não entendem o seu trabalho, adianta.

Mas Aunda Sriprapha sente e tem muito orgulho do que faz.


“Já fui a todos restaurantes tailandeses e nenhum consegue preparar a comida igual à nossa”, afirma convicta, esboçando um sorriso.

De acordo com a chef, dedica muito tempo a preparar a comida, e esse, afirma, “é um dos segredos para ser uma cozinheira bem sucedida”.

“Para ser uma boa cozinheira, é preciso estudar, ter paixão e paciência. Eu costumo temperar a comida na noite anterior. É por isso que a comida fica mais saborosa”, revela.

Aunda Sriprapha admite que Macau é como se fosse uma “segunda casa”. Já vive aqui há alguns anos e já se acostumou à vida e as sociedade. O maior desafio que teve de enfrentar em Macau foi ter perdido o marido muito cedo. Além disso, atira que teve de trabalhar mais desde o falecimento do marido para suprir as necessidades.

A chef diz ter muito gosto em partilhar a comida Tailandesa em Macau. “Amo cozinhar e o maior desejo é que os locais desfrutem do melhor da comida Tailandesa”, conclui. 🍷



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

Reciclar e Reutilizar
Recycle and Reuse

≥ 15 anos/years old
monitora/monitor:
Cristina Vinhas

Sábados
Saturdays
15h00-18h00

total: 09 horas/hours data/dates: 08.15, 22/08/2020
03 sessões/sessions

início/start: 08/08/2020 propina/fee: MOP 360 *
fim/finishes: 22/08/2020

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.
Please contact CPM's headquarters for payment information.
** Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818 portugal@macau.ctm.net

workshop

JOALHARIA/JEWELLERY

PUB 廣告

《財富》公佈中國500強，粵港澳大灣區98家上榜 Grande Baía com 98 empresas na lista da Fortune

日前，財富中文網發布了2020年的《財富》中國500強排行榜，其中粵港澳大灣區有98家企業入圍。來自深圳、香港的企業數量最多的，為34家。從大灣區上榜企業行業分佈來看，互聯網、電子和電子元器件、電子商務、生物醫藥、新能源汽車、通訊設備等新經濟企業有30多家，代表企業為騰訊控股。從粵港澳大灣區入圍企業分佈來看，各城市之間協同發展，是推動區域經濟發展的強勁動力。

Uma em cada cinco das empresas mais fortes da China está localizada na Área da Grande Baía (GBA, no acrónimo em inglês) Guangdong-Hong Kong-Macau, indica a revista Fortune.

De acordo com o magazine de negócios norte-americano, na lista das 500 empresas chinesas mais fortes em 2020, 98 pertencem à GBA. Shenzhen e Hong Kong contam com o maior número de empresas na lista, 34 no total. Analisando a distribuição industrial de empresas

registadas na GBA, existem mais de 30 empresas em áreas da nova economia como internet, eletrónica e componentes eletrónicos, comércio online, biomedicina, veículos movidos a novas energias e equipamentos de comunicação, sendo o maior exemplo de todos a Tencent. Segundo esta distribuição na Área da Grande Baía, o desenvolvimento industrial coordenado entre as várias cidades da região é uma das principais forças impulsionadoras do crescimento económico regional.

深圳上半年進出口總值同比下降0.5% Trocas comerciais caem no primeiro semestre

深圳海關日前發佈數據顯示，今年上半年，深圳市進出口總值達1.34萬億元人民幣，同比下降0.5%。據深圳海關介紹，第二季度開始，隨著國內疫情逐漸受控，抗疫物資出口迅猛增長，生產、消費也開始升溫，二季度進出口總值同比由一季下降11.6%轉為增長9.9%。從貿易夥伴看，上半年深圳對東盟進出口2111.1億元，同比增長14%；對歐盟進出口1271.5億元，同比增長2.4%。

As autoridades aduaneiras de Shenzhen apontaram que as importações e exportações da cidade desceram 0,5 por cento, com o valor total a fixar-se os 1,34 biliões de RMB no primeiro semestre deste ano. Indicaram ainda que durante o segundo trimestre, com a pandemia do novo coronavírus a ficar relativamente controlada a nível nacional, a exportação de materiais de combate à covid-19 cresceu exponencialmente, tal como a produção e o consumo. Durante este último trimestre,

o valor das importações e exportações também cresceu em 9,9 por cento, em comparação com a queda de 11,6 por cento registada no primeiro trimestre. Analisando os parceiros da região, as trocas comerciais de Shenzhen com o Sudeste Asiático atingiram os 211 milhões de RMB no primeiro semestre, um aumento anual de 14 por cento. O comércio com a União Europeia atingiu os 27 mil milhões de RMB, ou seja, um crescimento anual de 2,4 por cento.

港澳青年學生廣州實習計劃啟動 Mais estágios para estudantes de Hong Kong e Macau

2020年港澳青年學生南沙「百企千人」實習計劃7月22日在廣州啟動，120名港澳青年學生將在廣州南沙自貿區開展暑期實習。自2016年實施以來，該計劃共吸引超過1500名港澳青年前往廣州南沙自貿區實習。提供實習崗位的企業和單位包括南沙區商務局、廣州南沙明珠灣管理局、南沙國際仲裁中心，以及其它金融機構、大型央企等。

A edição 2020 do programa “Centenas de Empresas, Milhares de Estagiários”, de Nansha, destinado a jovens estudantes de Hong Kong e Macau, abriu no passado dia 22 de julho. A iniciativa vai possibilitar que mais 120 estudantes destas duas regiões participem em estágios de verão na Zona de Comércio Livre de Nansha, Guangzhou. Desde

o lançamento em 2016 que o programa atraiu mais de 1.500 jovens de Hong Kong e Macau para esta região. Entre os departamentos e empresas que integram o programa incluem-se o Gabinete do Comércio de Nansha, o Gabinete de Administração da Baía Mingzhu, do Distrito de Nansha, o Centro Internacional de Mediação de Nansha.



金沙中國關懷大使與弱勢兒童體驗
「澳門teamLab超自然空間」
持續傳揚關愛 回饋本地社區

Embaixadores da Sands Cares Organizam
Atividade para Crianças com Necessidades
Especiais no Espaço “teamLab SuperNature Macao”
Atividade no âmbito do programa de serviço
comunitário da empresa

金沙中國關懷大使日前陪同一百多位弱勢兒童及其家長，一同體驗公司最新的沉浸式藝術地標「澳門teamLab超自然空間」，作為金沙中國持續回饋本地社區的其中一環。

當天，約50名金沙中國關懷大使首先前往場館接受導賞培訓，迎接來自希望之源協會、澳門唐心兒協會、澳門自閉症協會及澳門聾人協會等四家本地社服機構的160位成員，帶領及協助他們體驗19件沉浸式互動藝術作品，共度難忘時光。

金沙中國關懷大使當天陪同並帶領一眾弱勢兒童探索由精密複雜的立體三維空間構成的「澳門teamLab超自然空間」。是次體驗活動是金沙中國關懷大使計劃其中一個重要範疇：邀請本澳弱勢社群參與公司最新的活動盛事，為社區傳揚歡樂及關愛。

上述的社區活動是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。



Os embaixadores do programa Sands Cares organizaram, recentemente, uma atividade dirigida a crianças com necessidades especiais e respetivos encarregados de educação, no espaço de arte imersiva “teamLab SuperNature Macao”, na Cotai Expo do Venetian® Macao, como forma da empresa retribuir o apoio da comunidade.

Cerca de 50 embaixadores participaram numa sessão intensiva de formação antes de acompanharem um total de 160 membros de quatro associações locais, incluindo a Associação Berço da Esperança, a Associação de Síndrome de Down de Macau, a Associação de Autismo de Macau e a Associação de Surdos de Macau, numa visita durante a qual as crianças puderam apreciar 19 obras de arte e partilhar uma experiência inesquecível.

Os embaixadores do Sands Cares acompanharam as crianças desfavorecidas numa visita guiada ao espaço interativo tridimensional e complexo “teamLab SuperNature Macao”. Esta iniciativa é um exemplo das várias atividades do programa Sands Cares, as quais procuram trazer alguns grupos sociais com menos oportunidades às maiores e mais recentes atrações dos resorts integrados da Sands China, a fim de difundir a alegria e de expressar carinho pela comunidade.

O programa de embaixadores está inserido no “Sands Cares”, o programa global de cidadania corporativa da empresa-mãe Las Vegas Sands Corp.

經濟學人—莫桑比克未來或成「全球重要能源供應商」 Moçambique será “fornecedor de energia global”



《經濟學人》研究發現，莫桑比克1區（Area 1）的液化天然氣項目融資約為158億美元，項目可確保該國成為未來全球重要的能源供應商。7月15日，非洲開發銀行（AfDB）發表聲明，確認已經簽署涉及1區LNG約158億美元的融資項目，獲得20間銀行和金融機構

組成的財團支持。《經濟學人》在有關莫桑比克的最新報告中表示，項目由法國石油巨擘道達爾（Total）領導，即使面對諸多不利因素，包括全球液化天然氣需求疲軟、德爾加杜角（Cabo Delgado）省的伊斯蘭反抗運動漸趨激烈、當地爆發新冠肺炎，但道達爾

仍作相關投資。為了應對新冠肺炎，道達爾在4月暫停1區站點的建設。地點位於德爾加杜角的帕爾馬鎮（Palma）附近的Afungi半島，現已成為莫桑比克疫情大爆發的中心，當地確診病例急增。恢復工作已開始，道達爾重申，計劃於

有關項目的天然氣產量預計為1290萬噸/年

Espera-se que a produção de gás ronde as 12,9 milhões de toneladas/ano

financiamento de cerca de 15,8 mil milhões de dólares norte-americanos para o projeto de gás natural liquefeito da área 1 (GNL) em Moçambique assegura o futuro do país como fornecedor de energia globalmente significativo, de acordo com a Economist Intelligence Unit (EIU).

Em 15 de julho, o Banco Africano de Desenvolvimento (BAD) divulgou um comunicado a confirmar que foi assinado um financiamento daquele montante para o projeto de GNL da Área 1, com um consórcio de 20 bancos e instituições financeiras.

A liderar o projeto está a Total, principal petrolífera francesa, que segue em frente apesar dos ventos negativos que surgem no horizonte, designadamente a “fraca procura global de GNL, a crescente insurgência na província de Cabo Delgado, no norte, o surto do novo coronavírus na Área 1 e a crise da

dívida de longo prazo do país”, lê-se no documento.

Em abril, a Total interrompeu as obras na Área 1, em resposta à propagação do vírus na região. O local, na península de Afungi, perto da cidade de Palma, em Cabo Delgado, tinha-se então tornado no epicentro da pandemia em Moçambique, com um grande número de casos confirmados. Os trabalhos foram entretanto reiniciados, com a petrolífera a apontar 2024 para o arranque da produção de GNL, como programado. Em junho, o consórcio recebeu uma garantia de 2,25 mil milhões de dólares do Governo, em vez de uma contribuição imediata de capital da empresa estatal de petróleo e gás, Empresa Nacional de Hidrocarbonetos (ENH). De acordo com a EIU, “a questão em andamento do cumprimento, por Moçambique, no caso das dívidas ilegais, que restringiu o acesso ao crédito externo ao país, não inibirá o Governo

de garantir o projeto da Área 1”.

“Este projeto assegura o futuro de Moçambique como fornecedor de energia globalmente significativo, envolvendo 25 mil milhões de dólares em investimento direto estrangeiro (IDE), uma quantia muito superior ao Produto Interno Bruto (PIB) atual do país (ronda os 14 mil milhões), e deve produzir receitas de cerca de 2 mil milhões de dólares/ano em exportações”, acrescenta a EIU.

Espera-se que a produção de gás ronde as 12,9 milhões de toneladas/ano, embora projetos de investimento futuros possam expandir a produção para até 50 milhões de toneladas anuais, ao longo de várias décadas.

A EIU estima que “o interesse comercial em Moçambique continue a crescer” e “o setor de gás provavelmente seja um dos principais fatores de crescimento e receita do Governo” pós-2024. ¹

CLbrief

2024年開始投入生產。

6月，財團獲得政府22.5億美元作為擔保，代替國有石油天然氣公司Empresa Nacional de Hidrocarbonetos (ENH)的即時股權出資，確認該財團將在需要時支付ENH的股權。

《經濟學人》表示：「莫桑比克的違法債務問題持續，這已經降低主權國家獲得信貸的機會，但不影響政府對1區項目的擔保。」

「1區項目確保莫桑比克成為全球重要的能源供應商，其涉及的外國直接投資（FDI）為250億美元，遠超過莫桑比克目前的國內生產總值（約140億美元），並有望產生每年約20億美元的出口收入。」

有關項目的天然氣產量預計為1,290萬噸/年，儘管後續的投資項目可能在幾十年內將產量擴大至5,000萬噸/年。

《經濟學人》預計：「莫桑比克的商業利益將繼續增長，且天然氣領域有機會在廿一世紀中期，成為政府收入的主要來源。」²

如何在沒有心理學家的情況下治療德爾加 Como tratar os traumas de Cabo Delgado

LUÍS MIGUEL FONSECA | 葡新社／平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

被 斬頭的記憶，那些在叢林的隱密處度過的日子，有孩子、嬰兒，亦有失去一切的絕望。到處都是等待發洩的傷痛，但卻缺少一個能幫助克服這麼大創傷的人。有組織試圖培訓可搭建這座橋樑的人。

在莫桑比克北部的莫奇莫波亞·德·普拉亞(Mocímboa da Praia)周圍的街道及叢林，30年來，人們對被斬首的屍體記憶猶新。貝琳娜·雷蒙多在三月描述了她人生中這一最黑暗的時刻：「這很難忘記，這是每一個人一生都難以忘記的。」自2017年以來，恐怖襲擊德爾加杜角省內的村莊的武裝團夥，在佔領村莊的第一天，迫使居民放棄一切逃難。「我和孩子們睡在樹林裡」，她有五個孩子，其中一個是嬰兒。她稱，入侵者相當暴力，他們會割掉人們的脖子。甚至不能回想，因為那是很恐怖的時刻。她用顫抖的聲音說：「我看到一些人在街道上、叢林中被砍頭，我們曾試圖在這些地方躲藏起來。」

如今，她住在位於德爾加杜角省南部首府奔巴(Pemba)的父母家中，遠離暴力。貝琳娜看到她所擁有的一切被燒成灰燼，很難養活自己的孩子，但是她覺得現在自己可以安然入睡，即使如此，她也承認通常不會談論自己所看到的：

「有幾次嘗試談談過去的經歷，但因為是非常強烈的記憶，以至於不想要回想。」在德爾加杜角省，25萬因武裝暴力而流離失所的人中，貝琳娜的故事只是冰山一角。這一數字在不斷增長，而且所代表的意義遠遠超過統計數字，奔巴天主教主教路易斯·費爾南多·里斯本表示：「每個人背後都有一個故事，一個在這場戰爭中經歷的創傷，因為失去了家園，因為看到一個家庭成員被殺，或者因為不知道一位親戚在哪裡。」

心理創傷非常嚴重，使教區培訓40至50名「從事社會心理工作」。換句話說，一切都表明，德爾加杜角省需要很多心理學家，治療成千上萬的人的創傷，例如貝琳娜的創傷。然而，由於沒有這麼多的心理學家，宗教團體和人道主義組



在德爾加杜角省，不少人認為莫桑比克政府歧視穆斯林，惟穆斯林僅佔該國人口的18%，但穆斯林在德爾加杜角的人口則佔大多數
Em Cabo Delgado muitos veem o governo de Moçambique como discriminatório para os muçulmanos, que representam apenas 18% da população do país, mas são maioria naquela província

織中，將成立一個團體，「他們將有能力接待10至12人的群體，使每個人都能在這裡治療創傷」。這將是一種「傾聽每一個人的故事並幫助人們處理我們正在經歷的情況的方式。我們不能滿足於提供食物。太少了。食物很重要，可以令人溫飽，但是有些人的心靈已經破裂，受到了創傷」。

這40至50名接受過心理學家培訓的人，能為德爾加杜角的流離失所者提供甚麼支援？「這意味著與這些人在一起，可以與他們對話。舉個例子，我們來看看

女性團體。想像下，10個小組，每組10個婦女，每組兩名心理學家小組的成員將聆聽這些婦女的心聲並治療她們的創傷」。這將是實現心理支持的關鍵時刻。「他們會聽到人們講述創傷，我不想說出是哪些問題」，他說，會出現很多困難情況。每一個小組都會對個案作出答覆或確定個案的解決辦法，不管這些案例是文件不足的簡單情況，這使流離失所者遭受痛苦或是需要更具體的幫助的深層次創傷。心理學家將培訓相關工作人員，然後他

們會成為心理學家。這個教區有兩個宗教心理診所，德爾加杜角省也有其他人道主義組織，如無國界醫生組織或聯合國兒童基金會。他補充：「我們正在努力合作。」

加入這一群體沒有必須接受正規教育的先決條件。路易斯·費爾南多·里斯本稱，這些人所需要具備的是「與流離失所者對話的最低條件」。在社區行動方面有經驗的人值得歡迎，並指出教會的例子，例如教會的信徒和牧師。他說：「與教會的聯繫不是條件。」優先事項

杜角的創傷 sem psicólogos



As memórias de gente decapitada, os dias passados em esconderijos no mato, com crianças, algumas bebés, o desespero de tudo perder. Há oceanos de dor por desabafar, mas falta quem possa ajudar a ultrapassar tanto trauma. Organizações tentam formar quem possa fazer a ponte.

A memória de corpos decapitados nas ruas e no mato em redor de Mocímboa da Praia, norte de Moçambique, não largam Belinha Raimundo, 30 anos. “Vai ser difícil esquecer. São memórias que cada um pode levar para toda a vida”, descreve, acerca do momento mais ne-

心理學家培訓工作人員，
然後他們會成為心理學家

O pessoal vai ser treinado para estar com as comunidades e, por detrás dessa equipa, vão estar psicólogos

是與 Metuge 的五個境內流離失所者大本營聯繫，其次是奔巴和其他地區。在這座首府對面奔巴灣的那個村莊裡，估計帳篷裡住著一萬至一萬二千人，由於空間不足，許多人在外面睡覺。

這個教區的這一想法還涉及到其他人，現在「所有人都在一起工作，而不是各自為政」。

衝突的結果是，該省有230萬人，約10%的人在逃亡。除25萬名流離失所者外，據估計，今年衝突加劇導致至少1000人死亡。📍

gro da sua vida, em março. Um dos grupos armados que aterroriza Cabo Delgado desde 2017 invadiu a vila e ocupou-a durante um dia, levando a população a largar tudo e a fugir. “Dormi no mato com as crianças”, cinco filhos, um dos quais bebé. Os invasores “eram bastante violentos. Tiravam o pescoço [a quem atacavam]. Nem posso lembrar tudo porque era um momento de terror”. “Vi algumas pessoas decapitadas, nas ruas, no mato, onde nos tentávamos escond-

der”, refere com a voz trémula.

Hoje vive em casa dos pais, em Pemba, capital provincial na faixa sul de Cabo Delgado que tem escapado à vaga de violência. Belinha viu tudo o que tinha ser desfeito em cinzas e tem dificuldade em alimentar os filhos, mas sente que pode dormir em segurança. Ainda assim, confessa que não tem por hábito desabafar sobre aquilo que viu. “São poucas as vezes, porque traz memórias tão fortes que não dá para lembrar”.

A história de Belinha repete-se com maior ou menor impacto entre os 250.000 deslocados da violência armada em Cabo Delgado. Um número que cresce e que representa mais do que a estatística, alerta o bispo da igreja católica em Pemba, Luiz Fernando Lisboa. “Atrás de cada pessoa está uma história, um trauma vivido nessa guerra porque perdeu casa, porque viu ser morto um familiar ou porque não sabe onde está um parente”.

Os sinais de que o trauma psicológico é enorme levaram a diocese a iniciar formação e treino para 40 a 50 pessoas “que vão fazer trabalho psicossocial”. Ou seja, tudo indica que sejam necessários “muitos psicólogos” em Cabo Delgado para tratar milhares de consciências como as de Belinha. No entanto, como não existem, os poucos que há nas entidades religiosas e organizações humanitárias vão preparar um grupo que “vai ter essa capacidade de trabalhar com grupos de 10 a 12 pessoas para permitir que cada uma deite cá para fora traumas e dores”. Vai ser uma “forma de acolher a história de cada um e ajudar as pessoas a processar esta situação que estamos a viver. Não nos podemos contentar em dar comida. É muito pouco. A alimentação é importante, mantém a pessoa de pé e alimenta o corpo, mas há pessoas que estão quebradas, traumatizadas”.

Que apoio podem dar aos deslocados de Cabo Delgado estas 40 a 50 pessoas treinadas por psicólogos? “É estar com as pessoas. Dialogar com elas. Por exemplo, consideremos grupos de mulheres. Imagine-se 10 grupos de 10 mulheres cada e ali estão dois” elementos formados pelos psicólogos “que vão ouvir e fazer o trabalho de grupo com essas mulheres”. Vai ser este o momento crucial em que o apoio psicológico de concretiza. “Vão poder ouvir traumas. Não gostaria de citar quais os problemas”, refere - deixando a ideia de que conhece situações duras -, “mas vão aparecer muitos”. Cada um dos grupos vai poder dar respostas ou sinalizar casos com vista a soluções,



這個教區的這一想法還涉及到其他人，現在「所有人都在一起工作，而不是各自為政」

奔巴天主教主教 路易斯·費爾南多·里斯本

A diocese arrancou com a ideia, envolveu outras pessoas e agora “todos trabalham juntos, sem protagonismos

Luiz Fernando Lisboa, Bispo de Pemba

sejam simples casos de falta de documentação que atormentam deslocados ou traumas mais profundos que vão precisar de ajuda mais específica.

O pessoal vai ser treinado para estar com as comunidades e, por detrás dessa equipa, vão estar psicólogos. A diocese conta com duas religiosas psicólogas e há outros em organizações humanitárias em Cabo Delgado, tais como Médicos Sem Fronteiras (MSF) ou Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF). “Estamos a tentar fazer um trabalho conjunto”, acrescenta.

Não há pré-requisitos de educação formal para pertencer a este grupo. Do que se precisa é de “pessoas com um mínimo de condições para dialogar” com os deslocados, nota Luiz Fernando Lisboa. A experiência em ações nas comunidades é bem-vinda, apontando, no caso da igreja, os exemplos de catequistas e agentes pastorais. “Não é condição estar ligado à igreja”, realça. A prioridade será comunicar com as comunidades dos cinco acampamentos de deslocados em Metuge, seguindo-se depois Pemba e outros distritos. Estima-se que naquela povoação da baía de Pemba, do lado oposto à capital provincial, haja 10 a 12 mil pessoas em tendas, com muitas a dormir ao relento por falta de lugar.

A diocese arrancou com a ideia, envolveu outras pessoas e agora “todos trabalham juntos, sem protagonismos”.

O resultado deste conflito é uma província de 2,3 milhões de pessoas onde cerca de 10 por cento está em fuga. Além dos 250.000 deslocados, estima-se que já tenha havido, pelo menos, 1.000 mortos, num conflito que se tem intensificado este ano. 📍

葡國科技將空氣中病毒鈍化

Tecnologia portuguesa inativa

這一創新技術始創於葡萄牙，其能夠在1分鐘內鈍化空中99.97%的新冠病毒粒子，5分鐘內達到100%鈍化。

該研究項目協調員João Nunes接受《葡新社》訪問表示，有關對抗新冠肺炎的技術已在本週對外公佈。項目由奧利韋拉杜奧什皮塔爾（Oliveira do Hospital）BLC3科技創新園、米尼奧大學、里斯本及科英布拉兩所大學的藥學院共同研發。

他表示：「在樣本測試中，16,982個新冠病毒粒子在1分鐘內被鈍化，只餘5粒沒有被鈍化(俗稱的『死亡』)，亦即近乎99.97%的鈍化率。而在5至15分鐘內，更達至100%的鈍化率，亦沒有隨病毒行為而影響到檢測的結果。」

同為BLC3科技創新園主席的他表示，共測試27個不同樣本，他指出「全部結果均經科學驗證」。

在這項目中，科英布拉區內的奧利韋拉杜奧什皮塔爾衛生中心，所作出的醫學貢獻必不可少。

研究員João Nunes在觀察病毒行為後總結出：「(病毒)其中一個弱點，在幾千年來都無法進化，就是抵抗不了太陽輻射。」

鈍化技術源於名為AT MicroProtect的項目。他說：「隨著對病毒行為的數學和物理算法的發展，這技術建基於『逆向物理學』的新概念，以可控和定向的方式集成一個釋放波長的系統，效果比太陽輻射更為有效（流體力學新原理應用於病毒在空氣中的流動和傳播）。」

該設備無需使用化學物質，僅以電力推動便可。

「其中一個最危險和最難控制的病毒傳播方式」，是經空氣在人與人之間傳播，也正正是新冠病毒大流行的根源所在。

因此，João Nunes認為，技術應優先應用於保障醫護人員、航空和陸地運輸、大量人群聚集的建築物內，如購物中心、機場和老人院。

同時「也可以應用在酒店、餐廳和其



他會存在空氣質量問題的場所」，他又指出，研究團隊亦研發出「保障醫護人員和使用者的系統和防護罩」，以及一個模型來「為醫院創建更安全篩檢環境的前置區域」。

該技術目前已應用於對抗其他病毒和細菌，並取得進展。

世界衛生組織最近警告，新冠病毒經空氣傳播的危險性，João Nunes直言，「由大流行爆發初期」已有這憂慮—AT MicroProtect項目是在今年3月14日開展。

他表示，先是用了三週時間來掌握知識和技術，為了可科學地驗證整個過

程，項目開展後亦花了一點時間來研究新冠病毒株的分離和證明菌株。

因此，他說美國實驗室的支援功不可沒，相關實驗室亦為全球發展疫苗提供病毒樣本。

他亦得到了香港（大流行初期）、美國（疫情後期）和意大利（疫情中後期）的病毒分離株，後者現正與意大利的一所大學共同合作研究。

「病毒本身是沒有智慧的，而我們人類有智慧也有知識，這些正是我們可用來對抗他們的最佳武器」，他強調：「面對空氣傳播病毒的情況下，不能只等疫苗和藥物面世。」

他並補充，這項新技術的商業結果將「應用於研究上」。

「我們要學會以另一種方式來應對，要有快速反應的能力」，因為「還不確定何時會有疫苗」。他認為這次項目是衛生界跨學科的體現，因當中涵蓋了機械工程、物理學、微生物學和病毒學領域的知識。

João Nunes強調：「今天，我們對該病毒的行為有了非常深入的科學知識」，這將有助「開發更多技術和知識，並將其擴展應用在對公共健康和安全的其他病毒和細菌」。

vírus no ar

Uma tecnologia pioneira, que consegue inativar, num minuto, 99,97 por cento das partículas de vírus SARS-CoV-2 no ar – e que chega aos 100 por cento no espaço de cinco minutos –, acaba de ser desenvolvida em Portugal.

A nova tecnologia no combate à covid-19, anunciada esta semana, foi criada no âmbito de um projeto liderado pelo Campus de Tecnologia e Inovação da BLC3, em Oliveira do Hospital, em parceria com a Universidade do Minho e as Faculdades de Farmácia das universidades de Lisboa e de Coimbra, disse à agência Lusa o coordenador da investigação, João Nunes.

“Em um minuto, de 16.982 partículas de vírus SARS-CoV-2, numa amostra, apenas cinco partículas não foram inativadas (‘mortas’, no senso comum), o que deu um resultado de 99,97 por cento. E, num intervalo entre cinco e 15 minutos, obteve-se uma inatividade total, 100%, e sem qualquer variação no comportamento do vírus”, sublinhou João Nunes. O ensaio foi efetuado em 27 amostras diferentes, sendo “todos os resultados validados cientificamente”, acrescentou o investigador e presidente da associação BLC3.

Para o trabalho, foi igualmente importante o contributo de médicos do Centro de Saúde de Oliveira do Hospital, no interior do distrito de Coimbra.

Ao estudarem o comportamento do vírus, os investigadores concluíram que “um dos pontos mais fracos [do vírus], que não conseguiu evoluir ao longo de milhares de anos, foi a resistência à radiação solar”, refere João Nunes.

A tecnologia agora desenvolvida, denominada AT MicroProtect, baseia-se num “conceito novo de ‘física inversa’, que integra um sistema de emissão de comprimentos de ondas, de forma con-

trolada e orientada, muito mais eficiente do que a radiação solar (novo princípio da mecânica de fluidos aplicado ao escoamento e propagação do vírus em termos aéreos), com o desenvolvimento de algoritmo matemático e físico sobre o comportamento do vírus”, explicitou.

O equipamento não recorre ao uso de químicos e apenas precisa de energia elétrica.

“Uma das formas mais perigosas e menos controláveis” de o vírus se transmitir entre as pessoas é pelo ar, e essa situação está na origem da pandemia da covid-19 (SARS-CoV-2).

A tecnologia deve, assim, sustentou João Nunes, ser aplicada prioritariamente na proteção dos profissionais do setor da saúde, nos meios de transportes aéreos e terrestres e no interior de edifícios ocupados por um elevado número de pessoas, como aeroportos e centros comerciais ou lares de idosos.

Mas “também é possível aplicar à hotelaria e restauração e outros locais com o problema de qualidade do ar interior”, destacou ainda o cientista, adiantando que também foram desenvolvidos “um sistema e câmara de proteção entre profissionais de saúde e utentes”, e um modelo de criação de “zonas de antecâmara nos hospitais para a realização mais segura do processo de triagem”.

O projeto já está, entretanto, a avançar na aplicação da tecnologia a outros vírus e bactérias multirresistentes.

A Organização Mundial de Saúde alertou recentemente para os perigos da transmissão por via aérea do novo coronavírus, mas isso, frisou, já faz parte da preocupação do consórcio liderado pela BLC3 “desde o início da pandemia” – o projeto AT MicroProtect nasceu em 14 de março deste ano.

Em três semanas, foi desenvolvido o conhecimento e tecnologia, tendo sido de-

pois necessário algum tempo para aceder a estirpes do vírus SARS-CoV-2 isoladas e certificadas, para validar cientificamente todo o processo, relatou João Nunes.

Para isso, foi muito importante o apoio do laboratório norte-americano que também fornece amostras de vírus para o desenvolvimento de vacinas a nível mundial.

O consórcio teve acesso a uma estirpe isolada de Hong Kong (do período inicial da pandemia), outra dos EUA (fase final) e uma terceira de Itália (fase intermédia), esta em colaboração com uma universidade deste país.

“O vírus por si só não tem inteligência e nós, os humanos, temos inteligência e conhecimento e estas são as melhores armas que podemos usar contra ele”, afirmou João Nunes, defendendo que “não se pode esperar só por uma resposta de vacinas e medicamentos perante uma situação de vírus aéreos”.

Os resultados comerciais da tecnologia serão “aplicados para a investigação”, acrescentou.

“Temos de aprender a estar preparados de outra forma, temos de ganhar capacidade rápida de agir”, tanto mais que “ainda não é certo quando existirá vacina”, realçou o investigador, apontando este trabalho como um exemplo no setor da saúde em formato multidisciplinar (envolveu conhecimento das áreas da engenharia mecânica, da física, da microbiologia e da virologia).

“Hoje, temos um conhecimento científico de base muito aprofundado sobre o comportamento deste vírus”, que permitirá, destacou João Nunes, “o desenvolvimento de mais tecnologia e conhecimento e expandir aplicação a outros vírus e bactérias alvo de interesse para a segurança e saúde pública”.

新聞日報/葡新社 Di rio de Noticias/Lusa

未來就在這裡
O FUTURO... AQUI

澳門平台
Plataforma

經濟坐而待斃
LUZ AO FUNDO
DA ECONOMIA

澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

超越報紙界限 > 一個全新認知的平台
Mais que um jornal > Uma plataforma de entendimento

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028
Email: info@plataformamacau.com

「水立方」變身「冰立方」

“Cubo de Água” passa a “Cubo de Gelo”

姬燁、汪涌、夏子麟/新華社 JIYE, WANG YONG, XIA ZILIN | 新華社 XINHUA

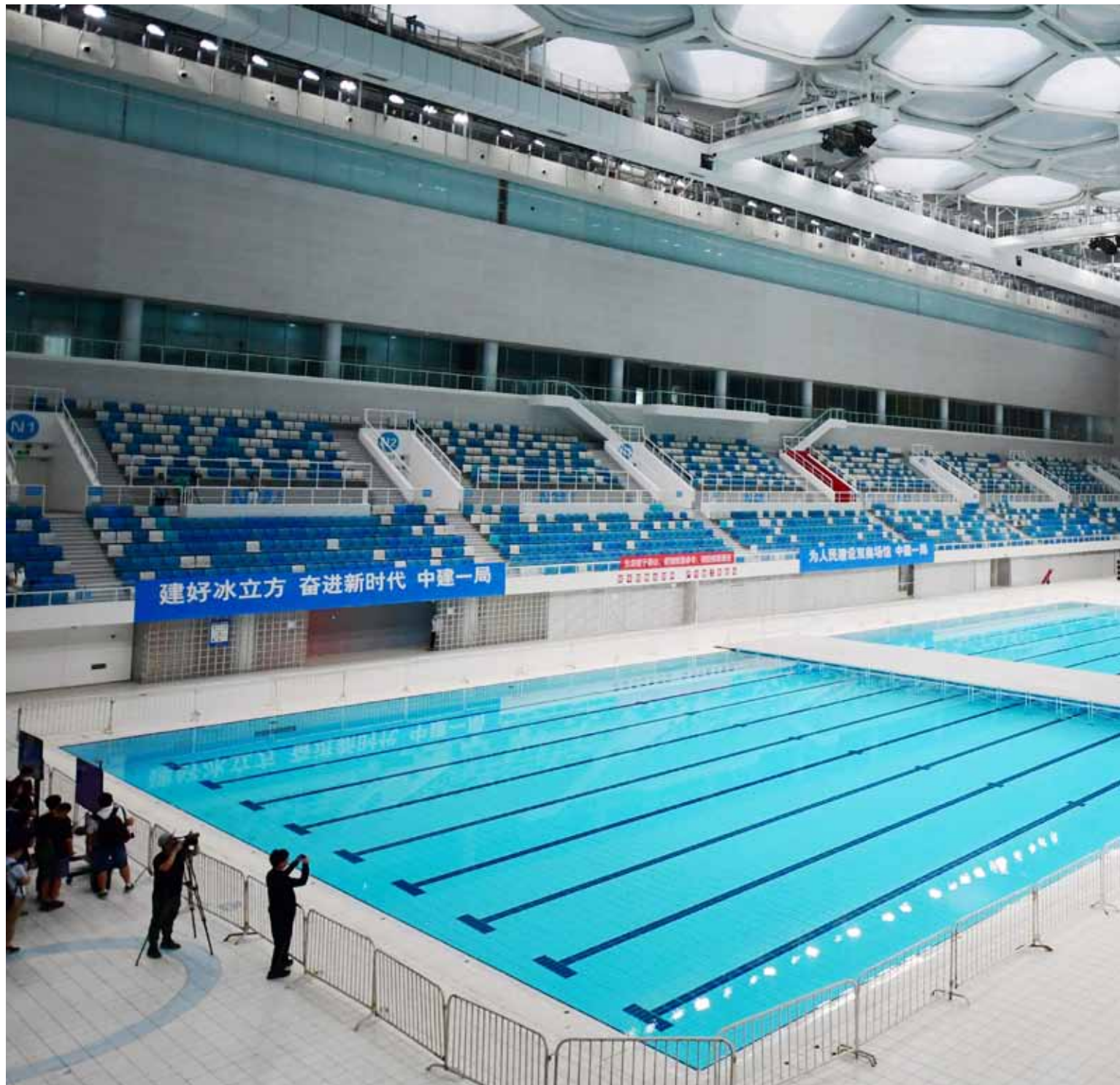
北京冬季奧運會2022年舉行。2008年北京奧運會的國家游泳中心水立方，如今已可變身冰立方，承接冬奧會冰壺比賽，成為名副其實的「雙奧場館」。

2019年底，國家游泳中心初次完成了「奧運標準」冰面的制冰工作，並成功舉辦冰立方首場高規格冰壺賽事。世界冰壺聯合會也肯定了「水冰轉換」場地結構的穩定性。今年5月，冰立方又變回水立方，完成了冰與水的全過程轉換。在北京攜手張家口申冬奧成功之後，本著「體育場館反復利用、綜合利用、持久利用」的思路，國家游泳中心創造性地提出了可轉換冰場的理念，通過建設可移動、可轉換場地結構，把游泳池改建為冰壺比賽賽道。

然而，由水轉冰，多的絕不僅僅是「兩個點」。冰壺比賽對於場地穩定性、冰面品質、平整度等要求很高，而且游泳比賽和冰壺比賽對於溫度、濕度、光照、聲學等環境因素的要求也大不相同。在以往的冬奧會比賽中，按照世界冰壺聯合會的要求，冰壺場館場地結構的常規做法是澆築混凝土地板，上面鋪設冰面，以保證場地的穩定性和冰面品質。國家游泳中心進行了場地結構、溫度、濕度、照明、聲學等多方面的定向科研攻關，並通過將近一年時間的改造，在場館內打造出了符合冬奧會冰壺賽事舉辦標準的制冰系統、除濕系統、空調系統、體育照明系統和控制系統。

可持續發展需要科研創新的支撐。國家游泳中心建立起覆蓋全建築空間的「群智能控制系統」，這一「更強大腦」能夠並行處理至少30個場館管理任務，讓場館瞬間完成多種模式切換，為冬奧賽後場館的冰上及水上賽事、演出、展覽、參觀等各類活動提供功能、環境保障。

國家游泳中心總經理楊奇勇說，通過冬奧會，場館影響力提升，場館設施得到完善，能耗也有所降低，新的業態會帶來新的收入。而沒有新的場館，投資大大減少，「水冰轉換」用相對小的代價來實現，這些都可以用指標來衡量。



國家游泳中心「水立方」，如今已可變身「冰立方」，承接2022年舉辦的冬奧會冰壺比賽
O Centro Aquático, ou “Cubo de Água”, transforma-se num “Cubo de Gelo” para a competição de curling dos Jogos Olímpicos de Inverno de 2022

nos Jogos de 2022



A próxima edição dos Jogos Olímpicos de Inverno vai decorrer em Pequim em 2022. O Centro Aquático de Pequim construído para acolher todas as modalidades olímpicas em piscina nos Jogos de 2008, e que ficou conhecido como o “Cubo de Água”, vai agora transformar-se num “Cubo de Gelo” para receber a competição de curling durante a olimpíada de Inverno.

transformação entre gelo e água. Depois de Pequim e Zhangjiakou terem apresentado, com êxito, a candidatura à organização dos Jogos Olímpicos de Inverno de 2022, com base no conceito de “reutilização e aproveitamento completo e a longo prazo de centros desportivos” já edificados e certificados, o Centro Aquático Nacional criou um projeto para um ringue de gelo convertível, transformando uma piscina de natação numa pista de curling através de uma estrutura móvel.

Naturalmente, esta transformação de água em gelo não é um processo simples. O curling requer um alto nível de estabilidade, qualidade do gelo e uniformidade. Natação e curling são também dois desportos com características ambientais diferentes, incluindo temperatura, nível de humidade, luz e acústica.

Durante os últimos Jogos Olímpicos de Inverno, de acordo com as exigências da Federação Mundial de Curling, a estrutura das pistas da modalidade foi construída com recurso ao cimento coberto com gelo, garantindo tanto a estabilidade da pista como a qualidade do gelo.

O Centro Aquático Nacional organizou um estudo amplo à estrutura, temperatura, humidade, luz e acústica para, após quase um ano de trabalhos de renovação, construir um sistema de produção de gelo, desumidificação, ar-condicionado, iluminação desportiva e controlo segundo os padrões exigidos para eventos olímpicos de curling.

Os aspetos relacionados com o desenvolvimento sustentável têm de ser apoiados por investigações nos domínios científico e da inovação. O Centro Aquático Nacional instalou em todo o centro um “sistema de controlo inteligente”, capaz de lidar com 30 tarefas diferentes em simultâneo e possibilitando, assim, a respetiva transformação, garantindo um ambiente correto para cada competição, atuação, exposição ou visita, seja em água ou gelo, durante os Jogos Olímpicos de Inverno de 2022.

Yang Qiyong, diretor-geral do Centro Aquático Nacional, apontou que estes jogos contribuíram para a reputação, qualidade e redução do consumo energético destes espaços, assim como uma nova fonte de receitas decorrentes da respetiva utilização. Sem a construção de novos estádios e infraestruturas especificamente destinadas para acolher a edição dos jogos em 2022, o montante investido foi largamente reduzido, esclareceu. A “conversão de água em gelo” foi relativamente económica, como é possível confirmar pelos valores indicadores, concluiu.

國家游泳中心創造性地提出了可轉換冰場的理念，把游泳池改建為冰壺比賽賽道

O Centro Aquático Nacional criou um projeto para um ringue de gelo convertível, transformando uma piscina de natação numa pista de curling através de uma estrutura móvel

O curling é uma modalidade desportiva jogada por duas equipas de quatro jogadores e consiste em fazer deslizar uma pedra polida (que tem por cima uma pega) por uma pista de gelo até “um alvo” localizado numa das extremidades.

No final do ano de 2019, o Centro Aquático Nacional de Pequim completou os requisitos olímpicos básicos e organizou, para testar a nova estrutura, o primeiro evento de curling profissional no novo “Cubo de Gelo”.

A Federação Mundial de Curling veio posteriormente confirmar a estabilidade estrutural desta transformação. Em maio deste ano o “Cubo de Gelo” voltou a transformar-se em “Cubo de Água”, no âmbito dos procedimentos técnicos destinados a completar na totalidade o processo de

可可西里逾十年未聞盜獵槍聲

Já não se ouvem disparos há mais de uma década em Hoh Xil

薛玉斌、王金金 XUE YUBIN, WANG JINJIN | 新華社 XINHUA

中國當局展開的反盜獵執法行動，令生態環境得以保護。世界自然遺產地、「人間淨土」、位於青藏高原腹地的可可西里(Hoh Xil)，十一年間持續未聞盜獵槍聲。藏羚羊等野生動物平靜而悠閒地繁衍生息，成為青藏高原上一道靚麗風景。

把11只落單的藏羚羊幼仔平安送到索南達傑保護站野生動物救助中心(Kekexili National Nature Reserve Suonan Dajie Protection Station)後，可可西里巡山隊員才文多傑懸著的心終於放下來了，「今年藏羚羊產仔期間，我們在卓乃湖(Zhuonai Lake)附近巡山，陸續救助了這些落單的藏羚羊幼仔。」

可可西里是國家一級保護動物藏羚羊的重要棲息地。20世紀80年代，不法分子在利益驅使下來到可可西裡非法獵殺，藏羚羊數量從原來的20萬隻一度銳減到不足2萬隻。經過各方多年的持續保護，可可西里藏羚羊種群數量目前已恢復到7萬多隻。

「2009年至今，可可西里4.5萬平方公里範圍內再沒有發生盜獵事件。」三江源國家公園管理局長江源園區可可西裡管理處黨委書記、主任布周說，巡山隊每年要進行至少12次的大規模巡護。

1996年，青海省成立可可西里省級自然保護區；1997年，國務院公佈可可西里為國家級自然保護區；2017年，可可西里成為世界自然遺產地。

如今，享譽全球的可可西里吸引越來越多的國內外遊客前來感受自然之美。「可可西里的自然風光無與倫比，但更令人驚奇的是這裡的野生動物，尤其是奔跑在可可西裡荒野的藏羚羊。」來自美國洛杉磯的遊客蘇珊說。

在青藏公路沿線的索南達傑保護站除了承擔日常巡山任務外，還是遊客、志願者了解可可西里的重要窗口。

「可可西裡是目前世界上原始生態環境保存最完美的地區之一，也是高原野生動物的天堂。」索南達傑保護站巡山隊員多傑才仁在保護站的展廳指著地圖介紹。📍

可可西裡是目前世界上原始生態環境保存最完美的地區之一

Hoh Xil é um dos lugares no mundo que melhor protege o seu ecossistema natural



A campanha anti caça lançada pelo Governo chinês no planalto Qinghai-Tibete tem conseguido proteger o ecossistema local. Em Hoh Xil, património mundial da humanidade e um local sem “interferência humana”, há mais de 11 anos que não se ouve um tiro. Antílopes e outras vidas selvagens tibetanas voltaram a viver em paz e segurança, contribuindo para a paisagem da região. Após 11 crias de antílopes-tibetanos terem sido transportadas para a Estação de Proteção Suonan Dajie da Reserva Natural Nacional Kekexili, Caiwen Duojie, funcionário de patrulha, pode finalmente descansar. “Este ano durante a época de nascimento dos antílopes fizemos uma patrulha pelas montanhas perto do Lago Zhuonai para salvar crias

recém-nascidas.” Hoh Xil é um habitat importante para os antílopes-tibetanos, animais abrangidos pelo programa nacional de proteção de espécies. Durante a década de 80, motivados pelo dinheiro fácil, muitos indivíduos dedicavam-se à caça ilegal na região de Hoh Xil, sendo responsáveis diretos por uma descida drástica na população local de antílopes-tibetanos. O número de exemplares da espécie passou de 200 mil para apenas as 20 mil. Depois da entrada em vigor do plano de proteção e proibição de caça, a população de antílopes-tibetanos na região já recuperou para números próximos dos 70 mil.

“Desde 2009 que não existe qualquer atividade de caça na área de 45 mil quilómetros quadrados” [equivalente a um

país como a Estónia ou ligeiramente acima da área do estado brasileiro do Rio de Janeiro] disse Bu Zhou, diretor do Parque Sanjiangyuan.

O também responsável do Partido Comunista chinês para o Gabinete de Hoh Xil esclareceu que os guardas do parque organizam e realizam patrulhas na região pelo menos 12 vezes por ano. Em 1996, a província de Qinghai criou a Reserva Natural de Hoh Xil, e em 1997 o Conselho de Estado declarou-a Reserva Nacional. Finalmente, em 2017, foi considerada património mundial da humanidade.

Atualmente, Hoh Xil é um local de renome a nível mundial e atrai turistas de todo o mundo para desfrutarem de paisagens de rara natureza.

“A beleza de Hoh Xil é incomparável,

mas o que a torna ainda mais magnífica é a vida selvagem que nela habita, especialmente quando vemos os antílopes-tibetanos a correr em total liberdade pela natureza”, comenta Susan, turista de Los Angeles.

A Estação de Proteção Suonan Dajie é responsável por várias patrulhas de vigilância ao longo da autoestrada Qinghai-Tibete, uma importante janela de contacto com turistas e voluntários na região.

“Hoh Xil é um dos lugares no mundo que melhor protege o ecossistema natural. É um paraíso para a vida selvagem”, assegurou Cairen Duojie, membro da equipa de patrulha da Estação de Proteção Suonan Dajie, apontando para um mapa na sala de exposições da estação. 📍



2009年至今，可可西里4.5萬平方公里範圍內再沒有發生盜獵事件
Desde 2009 que não existe qualquer atividade de caça numa área de 45 mil quilómetros quadrados

有潛力的實用主義 Pragmatismo com potencial

劉明禮 LIU MINGLI*

中 歐在改善非洲基礎設施方面開展投資合作，符合三方利益。

今年是中國與歐盟建交45周年。回顧過去的45年，我們可以看到，經濟合作一直是兩國關係的穩定器。歐盟長期以來一直是中國最大的貿易夥伴，而中國是歐盟僅次於美國的第二大貿易夥伴。然而，近年來，投資活動在雙邊關係中變得越來越重要，而非貿易活動。

投資可以直接推動經濟增長。自中國改革開放以來，歐盟一直是外商直接投資的重要來源。據榮鼎諮詢(Rhodium Group)統計，金融危機後，中國在歐洲的直接投資也大幅增長，僅在8年就增加了近50倍，從2008年的不到8.4億美元增至2016年創新高的420億美元。但隨著中國投資的快速增長，歐盟越來越擔心，中國對歐洲高科技企業的收購，雖然從短期來看，歐盟在經濟上有利可圖，但從中長期看，可能會導致歐洲喪失技術優勢和競爭力下降。法國財政部長布魯諾·勒梅爾(Bruno Le Maire)警告，「掠奪」的法國資產的危險。意大利前貿易部長卡洛·科蘭德(Carlo Calenda)則警告，歐洲不要對中國「單方面解除武裝」。對國家安全的考慮，而不是經濟效益，正日益挑戰著先前的平衡局面。

自2017年以來，歐盟成員國和歐盟層面都建立了新的歐盟境外投資審查機制，這導致中國在歐洲的投資額大幅下降。2019年，中國在歐盟完成的外商直接投資交易總額降至120億歐元(約138億美元)，比2018年的180億歐元下降33%，創五年以來的新低。即使受到新型冠狀病毒爆發的影響和經濟嚴重衰退的風險，歐盟委員會仍警告，歐洲國家應購買一些企業的股份，以抵禦被中國收購的威脅。

與此同時，近年來，歐洲對中國的年度外商直接投資沒有增長，歐洲企業長期以來一直抱怨中國市場對歐洲不夠開放。這就是為什麼擬議的雙邊投資條約是雙方目前的優先選項。公平地說，在中歐關係中，投資變得越來越重要，也越來越具有挑戰性。雙方投資合作的潛力尚未充分釋放。



在此背景下，經濟合作與發展組織發表了一篇題為《21世紀非洲的優質基礎設施》的報告。報告指出，非洲正面臨著一項艱巨的任務，即優先考慮、加快和擴大優質基礎設施發展，在1990年至2015年的這25年間，28個非洲國家的人口翻了一倍。隨著未來人口的增長，目前的基礎設施遠遠不能滿足需求，這似乎為中歐投資合作提供新的空間。改善非洲的基礎設施符合各方利益。

首先，非洲將是改善基礎設施的直接受益者，這將直接改善非洲人的生活，並促進非洲未來的經濟增長。其次，對中國來說，通過加強區域互聯互通，為「一帶一路」建設服務。在中國傳統出口市場的增長潛力正在下降、非洲的政策也比以前更加保守之際，非洲基礎設施的改善也使中國更容易找到更多的貿易

夥伴。第三，對歐洲而言，新型冠狀病毒在非洲的傳播可能引發新一輪移民和難民湧入，為歐洲的安全和穩定帶來更大壓力。歐盟委員會新任主席已明確將非洲列為外交優先事項。對非洲基礎設施的更多投資將有助於歐盟緩解移民壓力。

同時，中歐對非洲的投資合作互補性強，競爭性弱。鑒於大多數非洲國家都是欠發達經濟體，中歐投資合作涉及的高新科技含量比中國在歐洲的投資要少。歐洲人將沒有太多動機去擔心強制技術轉讓、企業競爭優勢的喪失或國家安全問題。此外，在基礎設施建設領域，中國近幾十年積累了許多經驗和優勢，可以與歐盟分享，這將有利於建立互信，消除以往的疑慮。歐洲與非洲國家合作的歷史比較長，中國也可向歐洲學

習經驗。

經合組織的報告還指出，與非洲主流發展夥伴相比，非洲政府在大型基礎設施項目上正越來越多地向新興經濟體(尤其是中國)尋求協助，因為其政策性銀行和承包商提供的時間框架更緊湊。中國、歐洲和非洲之間的三邊合作也有助於探索這一現象背後的原因，以便今後更好地建設基礎設施。

正如中國的一句諺語所說，「塞翁失馬，焉知非福」。在難民危機、氣候變化和新型冠狀病毒爆發等多重因素的影響下，中國、歐洲和非洲可以進一步挖掘在基礎設施建設領域的合作潛力。📍

*作者為中國現代國際關係研究院歐洲研究所副所長

Este ano marca o 45º aniversário do estabelecimento de laços diplomáticos entre a China e a União Europeia. Olhando para trás, podemos ver que a cooperação económica tem sido o lastro das relações nos últimos 45 anos. A UE tem sido o maior parceiro comercial da China, enquanto a China é o segundo maior parceiro comercial da UE, depois dos

uma preocupação crescente na UE de que as aquisições chinesas de empresas europeias de alta tecnologia, embora economicamente rentáveis a curto prazo, possam levar à perda da vantagem tecnológica da Europa e ao declínio da competitividade europeia, a médio e longo prazo.

O ministro das Finanças da França, Bruno Le Maire, alertou sobre os perigos dos bens franceses “saqueados”, enquanto o ex-ministro do Comércio italiano Carlo Calenda advertiu a Europa para não “desarmar unilateralmente” a China. As considerações de segurança nacional, e não a eficiência económica, desafiam cada vez mais o saldo anterior.


Em 2017 foi criado um novo mecanismo de revisão de IDE vindo de fora da UE, tanto no nível dos estados membros, como da própria união, o que levou a um declínio acentuado no valor do investimento chinês na Europa.

Dois anos depois, o valor combinado das transações de IDE chinês concluídas na UE caiu para 12 mil milhões de euros (13,8 mil milhões de dólares), uma queda de 33 por cento em relação aos 18 mil milhões de euros de 2018, atingindo o nível mais baixo em cinco anos. Mesmo com o impacto do surto do novo coronavírus e o risco de uma profunda recessão, a Comissão Europeia alertou que os estados membros deveriam comprar participações em empresas para evitar a ameaça de aquisições chinesas.

Enquanto isso, o IDE europeu na China não cresce nos últimos anos e as empresas europeias reclamam há muito tempo que o mercado chinês não é aberto o suficiente para a Europa. É por isso que o Tratado de Investimento Bilateral proposto é, atualmente uma prioridade para os dois lados. É justo dizer que, nas relações China-UE, o investimento está a tornar-se cada vez mais importante, além de cada vez mais desafiador. O potencial da cooperação para investimentos entre os dois lados ainda não foi totalmente revelado. Nesse contexto, a Organização para Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE) publicou um relatório intitulado “Infraestruturas de Qualidade em África do Século XXI”. O documento observa que a África está a enfrentar uma tarefa monumental de priorizar, acelerar e ampliar o desenvolvimento de infraestruturas de qualidade, com 28 países africanos a dobrarem a população no período de 25 anos entre 1990 e 2015. À medida que a população cresce no futuro, as infraestruturas atuais ficam muito aquém da procura, o que parece proporcionar um novo espaço de investimento para a cooperação

China-UE. Melhorar as infraestruturas em África atende aos interesses das três partes. Primeiro, a África seria o beneficiário direto das melhorias nas infraestruturas que melhorariam diretamente a vida das pessoas, bem como o crescimento económico do continente. Segundo, para a China, responde à Iniciativa Faixa e Rota, aprimorando a conectividade nessa região. Melhores infraestruturas em África também facilitam a procura de mais parceiros comerciais. Terceiro, para a Europa, a disseminação do novo coronavírus em África poderá desencadear outro fluxo de migrantes e refugiados, pressionando mais a segurança e a estabilidade europeias. A nova presidência da Comissão Europeia fez de África uma clara prioridade diplomática. A cooperação China-UE em África é altamente complementar e menos competitiva. Com a maioria dos países africanos a apresentar economias menos desenvolvidas, a cooperação China-UE envolve menos tecnologias de ponta do que o investimento da China na Europa.

Os europeus terão menos incentivo para se preocuparem com transferências forçadas de tecnologia, perda de vantagens competitivas das empresas ou questões de segurança nacional. Além disso, no campo da construção de infraestruturas, a China acumulou muita experiência e vantagens nas últimas décadas, que podem ser compartilhadas com a EU. A China também poderia aprender com a experiência europeia, com uma longa história de presença em África. O relatório da OCDE também observa que os governos africanos estão cada vez mais a voltar-se para as economias emergentes, principalmente a China, para grandes projetos de infraestruturas, com vantagens competitivas comparativamente como os principais parceiros de desenvolvimento em África.

Como diz um ditado popular chinês, as crises geralmente contêm oportunidades. 

** Vice-diretor do Instituto de Estudos Europeus nos Institutos de Relações Internacionais Contemporâneas da China*

33%

中國在歐盟完成的外商直接投資交易總額下降

queda do valor combinado das transações de IDE chinês concluídas na União Europeia em 2019

Estados Unidos. No entanto, nos últimos anos, em vez de comércio, o investimento tornou-se cada vez mais importante nas relações bilaterais.

O investimento pode impulsionar o crescimento económico diretamente. Desde a reforma e abertura da China, a UE tem sido uma importante fonte de investimento direto estrangeiro (IDE). Após a crise financeira, o IDE da China na Europa também aumentou significativamente, quase 50 vezes em apenas oito anos, de menos de 840 milhões de dólares norte-americanos em 2008 para um recorde de 42 mil milhões em 2016, segundo as estatísticas do Grupo Rhodium.

Mas, paralelamente ao rápido crescimento do investimento chinês, tem havido

碩果 累累 碩 果 累累 碩 果 累累 porque crescer dá frutos



www.plataformamedia.com

PUB 廣告

葡萄牙大學的未來和國際發展如何？ Que desenvolvimento futuro e internacional para as universidades portuguesas?



ERIK BOCCARA*

葡萄牙政府最近決定增加公立醫學院的名額，這似乎在政府認為的公共衛生需求，與希望保護醫學畢業生的態度之間，引發一場辯論。儘管這兩種說法都是合理的，但並未解決問題的根源：葡萄牙公立和私立大學的未來和國際發展是甚麼？對經濟和專業有何後果？

儘管私立大學發展可能會因外國學生所能獲得的名額有限而受到阻礙，或因投資而受到阻礙，但「歐洲主要健康研究」已經證明，對其合作大學的承諾以及學生招生的質量，確保參與合作夥伴的大學最終在基礎設施、物流或設備方面的必要投資。回到政府在醫學研究上的立場，

我們只能鼓勵政府大力開放這一學位。是的，需要更多學位；是的，有必要歡迎外國學生；是的，有必要對當前的矛盾辯論，這些矛盾迫使葡萄牙的私立大學找到有時不是很具價值的解決方案，以便學生能夠完成出國學習。機構的私人或公共身份，不應成為禁忌或培訓選擇的先決條件。例如，一所私立大學

可以教授醫學，但是要做到這一點，必須滿足三個基本標準：教育質量、國際化以及經濟模式和增長模式的連貫性。這不是建議實現超自由主義的問題，而是可以滿足健康和教育需求的合理、認真和平衡的增長。📍

*巴黎第五代迪羅特大學牙科系學術顧問，牙科外科前教授



A recente decisão do Governo português de aumentar o número de vagas nas escolas públicas de medicina parece ter aberto um debate entre as necessidades de saúde pública mencionadas pelo Governo e as atitudes dos órgãos ordinários que desejam proteger os licenciados em medicina. Embora ambos os argumentos sejam

plausíveis, não parecem abordar a raiz do problema: Que desenvolvimento futuro e internacional para as universidades públicas e privadas portuguesas? Quais são as consequências para a economia e a demografia profissional? Embora o crescimento das universidades privadas possa ser dificultado pelo baixo número de vagas disponíveis

para estudantes estrangeiros, ou pela importância dos investimentos a realizar para a disponibilização dessas vagas, a GEDS, que provou o seu empenho nas universidades parceiras e a qualidade do recrutamento de estudantes, pode eventualmente participar nos esforços das universidades parceiras para os seus investimentos necessários em termos de

infraestruturas, logística ou equipamento. Voltando à posição do Governo sobre os estudos médicos, só podemos encorajar fortemente o Governo nesta posição de abertura. Sim, é necessário ter mais lugares; sim, é necessário acolher estudantes estrangeiros; sim, é necessário pronunciar-se sobre as atuais inconsistências que forçam as universidades privadas portuguesas a encontrar soluções que por vezes não são muito gratificantes para que os estudantes possam completar os estudos no estrangeiro. **O estatuto privado/público de uma instituição não deve ser um tabu ou um pré-requisito para escolhas de formação.** Uma universidade privada poderia ensinar medicina, por exemplo, mas para o fazer deve satisfazer três critérios fundamentais: a qualidade do ensino, a internacionalização, mas também a coerência do modelo económico e do modelo de crescimento. Não se trata de sugerir um crescimento ultraliberal, mas sim um crescimento fundamentado, sério e equilibrado que satisfaça as necessidades tanto da saúde como da educação. 📍

*Conselheiro acadêmico, cirurgião dentista, antigo professor de Cirurgia Dentária na Universidade Paris V-Diderot

更正：上期，7月24日出版的《澳門平台》，在「對美好將來發出求救訊號」一文中，大西洋銀行執行董事杜琪新的圖片出錯，我們深表歉意。

CORREÇÃO Por lapso, na edição do PLATAFORMA do passado dia de 24 de julho, no artigo SOS para um futuro melhor, foi publicada erradamente a foto do administrador do BNU Sam Tou. Pelo facto pedimos desculpa ao visado.



XINHUA AGENCY



1

1
在敘利亞大馬士革，一名男子在牲畜市場，準備今年宰牲節（7月31日）的來臨

Em Damasco, na Síria, um homem no mercado de gado, prepara-se para a chegada do Eid al-Adha (Festa do Sacrifício), hoje, 31 de julho

XINHUA AGENCY



2

2
在比利時布魯塞爾大廣場，市政廳外牆上投射出「2021年8月再見」的字樣，表示原定於今年8月舉行的布魯塞爾鮮花地毯活動將推遲一年

Na Grand Place, em Bruxelas, pode ler-se, projetada no edifício da Câmara, a frase "vemo-nos em agosto de 2021". O evento "Tapete de flores", previsto para agosto deste ano, foi adiado



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Bilreiro • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 葡文編輯 editor (português): Gonçalo Lobo Pinheiro • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作夥伴 colaboradores: 宋文娣 Wendi Song, 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria, 艾華道 Pedro Evaristo

商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares
澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

台灣前總統李登輝逝世

MORREU ANTIGO PRESIDENTE DE TAIWAN

台灣前總統李登輝於晚上約7時半於醫院離世，享年98歲。

李登輝生於1923年，於1996年成為台灣史上首位直接民選總統，被譽為台灣民主的開創者。

1984年李登輝當選為第7任副總統，1988年1月前總統蔣經國過世後繼任為後再連任一屆；至1996年3月舉行台灣首次總統直接選舉，由李登輝當選為第9任總統。

今年2月，李登輝在喝牛奶時噎到、咳不停，緊急送往醫院救治，發現有肺部浸潤現象並住院近半年。

Ex-presidente da República da China (Taiwan), Lee Teng-hui, morreu ontem, quinta-feira, aos 98 anos.

Lee Teng-hui, nascido em 1923, tornou-se o primeiro presidente diretamente eleito na história da ilha, em 1996, e é conhecido como o pioneiro da democracia de Taiwan.

Lee Teng-hui foi eleito 7.º vice-presidente da ilha, em 1984. Quatro anos depois, em janeiro de 1988, o antigo presidente Chiang Ching-kuo morreu e Lee Teng-hui sucedeu-o no cargo até ao final do mandato. Em março de 1996, foi eleito presidente nas primeiras diretas para o cargo realizadas na ilha.

No passado mês de fevereiro, Lee Teng-hui deu entrada de urgência no hospital depois de se ter engasgado enquanto bebia um copo de leite, o que lhe causou uma infiltração pulmonar. Ficou internado até à morrer.

綜合報導 Reda



香港泛民主派人士未能參與選舉

Hong Kong exclui candidatos pró-democracia às eleições

香港政府表示，12名泛民主派人士，包括黃之鋒，將不符合資格參與9月6日舉行的立法會選舉。

港府在星期四發聲明表示：「12名立法會候選人提名無效。」

選舉主任主要質疑，他們有可能違反國安法。早前在7月，泛民主派各候選人之間舉行初選，以確定民主派在9月立法會選舉的出選候選人名單。

被禁止參選的候選人，包括社運活潑人士，包括已解散的香港眾志秘書長黃之鋒，公民黨的楊岳橋。

Doze candidatos do movimento pró-democracia de Hong Kong, entre os quais Joshua Wong, foram desqualificados para concorrer às eleições agendadas para 6 de setembro, anunciou o executivo da região administrativa especial.

“O Governo defende a decisão (...) de invalidar as 12 candidaturas às eleições do Conselho Legislativo”, anunciou o governo da Região Administrativa Especial de Hong Kong através de um comunicado emitido ontem, quinta-feira.

Os partidos do chamado campo pró-democracia em Hong Kong realizaram em julho primárias para nomearem os candidatos para as eleições parlamentares previstas para setembro, apesar dos avisos das autoridades de que corriam o risco de violar a nova lei de segurança.

Na lista dos candidatos impedidos de concorrer figuram alguns destacados líderes do movimento pró-democracia de Hong Kong, como o secretário-geral da extinta organização política Demosisto, Joshua Wong e o deputado e líder do Partido Cívico, Alvin Yeung.

葡新社 Lusa



葡領館稱有1,500個居留申請

1.500 PEDIDOS DE RESIDÊNCIA

葡萄牙駐港澳總領事館領事歐冠溢在星期四表示，共收到1,500份葡萄牙的居留申請。

在「下一步：投資葡萄牙」的網絡研討會期間，歐冠溢談及有關數字，有關研究討論主要是吸引投資並，促



進葡萄牙成為澳門和香港居民的投資目的地。

歐冠溢表示，在今年首季，向葡萄牙駐澳領事館申請無犯罪記錄的人數約為1,500人。

這是葡萄牙「黃金居留」程序之一。歐冠溢表示，葡萄牙領事館將繼續支援香港和澳門的投資。

Consulado-geral de Portugal em Macau e Hong Kong registou cerca de 1.500 pedidos de pessoas que querem residir no país, anunciou ontem, quinta-feira, o cônsul Paulo Cunha-Alves. A informação foi avançada durante o webinar “Investir em Portugal. O Seu Próximo Local”, que teve como principal missão

atrair investimento e promover Portugal como destino de investimento de cidadão de Macau e Hong Kong.

Paulo Cunha-Alves explicou que no primeiro semestre o número de pessoas que solicitaram, junto do consulado baseado em Macau, um registo criminal foi de cerca de 1.500.

O registo criminal é um dos requisitos para

o processo dos ‘vistos gold’ e de residência em Portugal.

Paulo Cunha-Alves disse ainda que o consulado português estará sempre disponível para apoiar os investimentos através de Hong Kong e Macau.

葡新社 Lusa